

The Orthodox Jewish Brit Chadasha © 1999 by Artists For Yisrael International, New York, New York 10163

All rights reserved (La Brit Xadashá Iejudit Ortodoxa© 1999 por Artistas por Yisrael, todos los derechos de reproducción reservados)

AFI INTERNATIONAL PUBLISHERS

P.O. Box 2056

New York, New York 10163-2056 U.S.A.

<http://www.afii.org>

Esta es una traducción preliminar (no corregida totalmente). Por favor, envíe sus comentarios y correcciones a los “errores” del texto castellano a fjms@geocities.com, gracias.

Este texto sigue la gramática común de fines del siglo XIX en América Latina y Sefarad (España). De esta forma aquellos que solo conocen las versiones castellanas del 1909 o antes pueden leerla. Así también los que leen ladino (judeo-español).

Vea la nota al final sobre deletreo y transliteración del texto hebreo.

הברית החדשה
ליהודים החרדים
BRIT XADASHÁ
JUDÍA
ORTODOXA

POR EL
DR. REV. PHILLIP E. GOBLE

1996

(VERSIÓN EN CASTELLANO 1999)

Besorat jaGueulá

según Ioxanán

בשורת גאלה

על-פי יוחנן

PEREQ ALEF

1 En el principio era el Devar, y el Devar era con Elojim, y el Devar era Elojim. [Ieshaya 55:11; Bereshyt 1:1; Mishlé 8:30; 30:4; Tejilim 56:11(10); In. 17:5; Ap. 19:13]

2 Este era en el principio con Elojim. [Mishlé 8:30]

3 Todas las cosas por él fueron hechas y sin él nada de lo que es hecho, fue hecho. [Tejilim 33:6,9; Mishlé 30:4]

4 En él estaba ja'xayim, y ja'xayim era la 'or de bené adam. [Tejilim 36:10 (9)]

5 Y la 'or en las tinieblas resplandece; mas las tinieblas no la comprendieron. [Tejilim 18:28]

6 fue un hombre enviado de Elojim, el cual se llamaba Ioxanán.

7 Este vino por edut, para que diese edut de la 'or, para que todos creyesen por él.

8 No era él la 'or; sino para que diese edut de la 'or.

9 [Aquel Verbo] era la 'or verdadera que alumbra á todo hombre que viene á este mundo.

10 En jaolam jazé estaba, y jaolam jazé fue hecho por él, y jaolam jazé no le conoció. [Tejilim 33:6,9]

11 A lo [que era] suyo vino, y los suyos no le recibieron. [Ieshaya 53:3]

12 Mas á todos los que le recibieron, dióles samxut de ser hechos hijos (ieladim) de Elojim, á los que creen en su nombre: [Devarim 14:1]

13 Los cuales no son engendrados de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varon, mas de Elojim.[In. 3:3,7]

14 Y aquel Verbo fue hecho carne, y habitó entre nosotros, (y vimos su kavod, kavod como del Unigénito del Av,) lleno de xen vexesed y de emet. [Ieshaya 7:14; 60:1-2; Shemot 33:18; 40; 34]

15 Ioxanán dio edut de él, y clamó diciendo: Este es del que [yo] decía: El que viene tras mí, es antes de mí; porque es primero que yo. [Bereshyt 49:10; Iexezkel 21:27; In. 8:58]

16 Porque de su plenitud tomamos todos, y xen vexesed por xen vexesed,

17 Porque la Torá por Moshé fue dada: [mas] la xen vexesed y la emet por Rabinu Melekh jaMashíax fue hecha. [Devarim 32:46; Shemot 31:18; 34:6; 34:28; Tejilim 25:10; 40:11; 85:11; In. 1:49]

18 A Elojim nadie le vio jamás: el ben Unigénito, que está en el seno del Av, él [nos le] declaró.

19 Y este es el edut de Ioxanán, cuando los iejudim enviaron de Ierushalayim kojanim y Levitas, que le preguntasen, ¿Tú, quién eres?

20 Y confesó, y no negó; mas declaró: No soy yo el Mashíax.

21 Y le preguntaron: ¿Qué pues? ¿Eres tú Eliyaju janaví? Dijo: No soy. ¿Eres tú [el] naví? Y respondió: No. [Devarim 18:15,18]

22 Dijéronle, pues, ¿Quién eres? para que demos respuesta á los que nos enviaron. ¿Qué dices de ti mismo?

23 Dijo: Yo [soy] la voz del que clama en el midbar: Enderezad la derekh de Adonay, como dijo Ieshayá janaví. [Ieshayá 40:3 Targum jaShevim]

24 Y los que habían sido enviados eran de los perushim.

25 Y preguntáronle, y dijéronle: ¿Por qué, pues, bautizas si tú no eres el Mashíax, ni Eliyaju janaví, ni el naví?

26 Y Ioxanán les respondió, diciendo: Yo bautizo con mayim, mas en medio de vosotros ha estado, á quien vosotros no conoceis.

27 Este es el que ha de venir tras mí, el cual es antes de mí; del cual yo no soy digno de desatar la correa del zapato.

28 Estas cosas acontecieron en Bethábara, de la otra parte del Iardén, donde Ioxanán bautizaba.

29 El siguiente dia ve Ioxanán á Rabinu Melekh jaMashíax que venía á él, y dice: Jine el Cordero de Elojim, que quita el xet del mundo. [Bereshyt 22:8; Shemot 12:5-13; Ieshaya 53:6-7, 12; Vayiqrá 16:22]

30 Este es del que dije: Tras mí viene un varon, el cual es antes de mí; porque era primero que yo. [Zexarya 6:12; In. 8:58]

31 Y yo no le conocia: mas para que fuese manifestado á Yisrael, por eso vine yo bautizando con mayim.

32 Y Ioxanán dio edut, diciendo: Ví al Rúax que descendia de Shamayim como paloma, y reposó sobre él. [Ieshaya 11:2]

33 Y yo no le conocia; mas el que me envió á bautizar con mayim, aquel me dijo: Sobre quien vieres descender el Rúax, y que reposa sobre él, éste es el que bautiza con Rúax jaQodesh. [Ieshaya 11:2; Joel 3:1 (2:28)]

34 Y yo [le] ví, y he dado edut que este es el Ben Elojim. [Shmuel Bet 7:14; Tejilim 2:7;

Divré jaJamim Alef 17:10-14; Mishlé 8:30; 30:4]

35 El siguiente dia otra vez estaba Ioxanán, y dos de sus talmidim.

36 Y mirando á Rabinu Melekh jaMashíax que andaba [por allí,] dijo: Jine el Cordero de Elojim. [Bereshyt 22:8; Shemot 12:5-13; Ieshaya 53:7]

37 Y oyéronle los dos talmidim hablar, y siguieron á Rabinu Melekh jaMashíax.

38 Y volviéndose Rabinu Melekh jaMashíax, y viéndoles seguir[le,] díceles: ¿Qué buscais? Y ellos dijeron: Rabí, (que declarado, quiere decir, Maestro,) ¿dónde moras?

39 Díceles: Venid, y ved. Vinieron, y vieron donde moraba, y quedáronse con él aquel dia: porque era como la hora de las diez.

40 Era Andrés, ax de Shime'ón Kefa, uno de los dos que habían oido de Ioxanán, y le habían seguido.

41 Este halló primero á su ax Shime'ón, y díjole: Hemos hallado al Mashíax, (que declarado es, el Mashíax.) [Danyel 9:25; Tejilim 2:2; Shmuel Alef 2:10]

42 Y le trajo á Rabinu Melekh jaMashíax. Y mirándole Rabinu Melekh jaMashíax dijo: Tú eres Shime'ón, ben de Ionáj: tu serás llamado cephas, (que quiere decir piedra.) [Bereshyt 17:5,15; 32:28; 35:10]

43 El dia siguiente quiso Rabinu Melekh jaMashíax ir á Galil; y halla á Filipos, al cual dijo: Sígueme. [Melakhim Alef 19:19]

44 Y era Filipos de Bet-Tzaida, el shtetel de Andrés y de Kefa.

45 Filipos halló á Natan'el, y dícele: Hemos hallado á aquel de quien escribió Moshé en la Torá, y [también] los neví'im; á Rabinu Melekh jaMashíax, el ben de Iosef, de Netzaret. [Devarim 18:18; Ieshaya 7:14; 9:5(6); Iexezkel 34:23]

46 Y díjole Natan'el: ¿De Netzaret puede haber algo de tov? Dícele Filipos: Vén, y ve. [Ieshaya 11:1; Zexarya 6:11-12; Melakhim Bet 6:13]

47 Rabinu Melekh jaMashíax vio venir á sí á Natanael, y dijo de él: Jine un verdadero Israelita, en el cual no hay engaño. [Tejilim 32:2; Zefanya 3:13; Ieshaya 53:9]

48 Dícele Natan'el: ¿De dónde me conoces? Respóndele Rabinu Melekh jaMashíax, y díjole: Antes que Filipos te llamara, cuando estabas debajo de la higuera, te ví. [Mixa 4:4; Zexarya 3:10]

49 Respondió Natan'el, y díjole: Rabí, tú eres el Ben Elojim; tú eres el Rey de Yisrael. [Shmuel Bet 7:14; Tejilim 2:7; 89:26-27]

50 Respondió Rabinu Melekh jaMashíax, y díjole: ¿Porque te dije: Víte debajo de la higuera, crees? cosas mayores que estas verás.

51 Y dícele: De cierto, de cierto os digo: De aquí adelante veréis Shamayim abierto, y los malakhim de Elojim que suben y descienden sobre el Ben Adam. [Danyel 7:13-14; Zafanya 3:15; Bereshyt 28:12]

PEREQ BET

1 AL tercer dia hiciéronse unas bodas en Caná de Galil; y estaba allí la em de Rabinu Melekh jaMashíax.

2 Y fue también llamado Rabinu Melekh jaMashíax y sus talmidim á las bodas,

3 Y faltando el iayin, la em de Rabinu Melekh jaMashíax le dijo: iayin no tienen.

4 Y dícele Rabinu Melekh jaMashíax: ¿Qué tengo yo contigo, ishá? aún no ha venido mi hora,

5 Su em dice á los que servian: Haced todo lo que os dijere.

6 Y estaban allí seis tinajuelas de piedra para mayim, conforme á la purificacion de los iejudim, que cabían en cada una dos ó tres cántaros.

7 Díceles Rabinu Melekh jaMashíax: Henchid estas tinajuelas de mayim. E hinchiéronlas hasta arriba.

8 Y díceles: Sacad ahora, y presentad al maestresala. Y presentáronle.

9 Y como el maestresala gustó la mayim hecho iayin, que no sabia de dónde era, (mas lo sabian los sirvientes, que habían sacado la mayim,) el maestresala llama al esposo,

10 Y dícele: Todo hombre pone primero el buen iayin; y cuando están satisfechos, Entonces lo que es peor: mas tú has guardado el buen iayin hasta ahora.

11 Este principio de señales hizo Rabinu Melekh jaMashíax en Caná de Galil, y manifestó su kavod; y sus talmidim creyeron en él. [Shemot 14:31]

12 Despues de esto descendió á Kefar-Naxum él, y su em, y axim, y talmidim; y estuvieron allí no muchos iamim.

13 Y estaba cerca Pesax de los iejudim; y subió Rabinu Melekh jaMashíax á Ierushalayim. [Devarim 16:1-6]

14 Y halló en el Bet Miqdash á los que vendian bueyes, y ovejas, y palomas, y los cambiadores sentados. [Vayiqrá 1:14; Devarim 14:25-26]

15 Y hecho un azote de cuerdas. echólos á todos del Bet Miqdash, y las ovejas, y los bueyes; y derramó los dineros de los cambiadores, y trastornó las mesas.

16 Y á los que vendian las palomas dijo: Quitad de aquí esto; y no hagais el bet de mi Av casa de mercado. [Zexarya 14:21]

17 Entonces se acordaron sus talmidim que está escrito: El celo de tu bait me comió. [Tejilim 69:9]

18 Y los iejudim respondieron, y dijéronle: ¿Qué ot nos muestras de que haces esto?

19 Respondió Rabinu Melekh jaMashíax, y díjoles: Destruid este Bet Miqdash, y en tres iamim le levantaré. [Ioná 6:2; Joshea 6:2]

20 Dijeron luego los iejudim: En cuarenta y seis años fue este Bet Miqdash edificado, ¿y tú en tres iamim le levantarás?

21 Mas Rabinu Melekh jaMashíax hablaba del Bet Miqdash de su basar. [Bereshyt

47:18; Tejilim 16:9-10; Iov 19:25-27; Ieshaya 53:10-11]

22 Por tanto cuando resucitó de los metim sus talmidim se acordaron que había dicho esto; y creyeron á la escritura, y á el devar que Rabinu Melekh jaMashíax había dicho.

23 Y estando en Ierushalayim en Pesax, en el dia de el xag, muchos creyeron en su nombre, viendo las señales que hacia.

24 Mas el mismo Rabinu Melekh jaMashíax no se confiaba á sí mismo de ellos, porque él conocia á todos;

25 Y no tenía necesidad que alguien le diese edut del hombre; porque él sabia lo que había en el ben Adam. [Ieshaya 11:3; Devarim 31:21; Melakhim Alef 8:39]

PEREQ GUIMEL

1 había un hombre de los perushim que se llamaba Naqdimón, príncipe de los iejudim.

2 Este vino á Rabinu Melekh jaMashíax balaila, y díjole: Rabí, sabemos que has venido de Elojim [por] Maestro; porque nadie puede hacer estas señales que tú haces, si no fuere Elojim con él.

3 Respondió Rabinu Melekh jaMashíax, y díjole: De cierto de cierto te digo, que el que no naciere otra vez, no puede ver la Malkhut Elojim. [In. 1:13; Devarim 10:16; 30:6; Ieremeya 4:4; Ieshaya 52:1; Iexezkel 44:7,9]

4 Dícele Naqdimón: ¿Cómo puede el ben Adam nacer siendo viejo? ¿puede entrar otra vez en el vientre de su em, y nacer?

5 Respondió Rabinu Melekh jaMashíax: De cierto, de cierto é digo, que el que no naciere de mayim y del Rúax, no puede entrar en la Malkhut Elojim. [Tejilim 36:1099); Iexezkel 36:25-27; 37:14]

6 Lo que es nacido del basar, carne es; y lo que es nacido del Rúax, rúax es.

7 No te maravilles de que te dije: Os es necesario nacer otra vez.

8 El viento de donde quiere sopla, y oyes su sonido, mas ni sabes de donde viene, ni donde vaya; así es todo aquel que es nacido del Rúax. [Qojelet 11:5; Iexezkel 37:9]

9 Respondió Naqdimón, y díjole: ¿Cómo puede esto hacerse?

10 Respondió Rabinu Melekh jaMashíax, y díjole: ¿Tú eres el maestro de Yisrael, y no sabes esto?

11 De cierto, de cierto te digo, que lo que sabemos hablamos, y lo que hemos visto, testificamos; y no recibís nuestro edut.

12 Si os he dicho cosas terrenas, y no creéis; ¿cómo creeréis, si os dijere las celestiales?

13 Y nadie subió a Shamayim, sino el que descendió de Shamayim, [á saber,] el Ben Adam que está en Shamayim. [Danyel 7:13-14; Mishlé 30:4; Devarim 30:12]

14 Y como Moshé levantó la serpiente en el midbar, así es necesario que el Ben Adam sea levantado: [Bamidbar 21:8,9; Tejilim 22; Ieshaya 53; Danyel 12:2 Ieshaya 52:13]

15 Para que todo aquel que en él creyere, no se pierda, sino que tenga xaiyé olam. [Bereshyt 15:6; Bamidbar 14:11; Shemot 14:31]

16 Porque de tal manera amó Elojim al mundo, que ha mataná á su Unigénito (iaxid) ben , para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga xaiyé olam. [Ieshaya 9:5(6); Bereshyt 22:12]

17 Porque no envió Elojim á su ben al mundo, para que condene al mundo; mas para que jaolam jazé sea salvo por él. [Ieshaya 53:11]

18 El que en él cree, no es condenado: mas el que no cree, ya es condenado, porque no creyó en el nombre del Unigénito Ben Elojim.

19 Y esta es la [causa de su] condenacion, [á saber,] porque la 'or vino al mundo, y bené adam amaron más las tinieblas que la 'or; porque sus obras eran malas. [Tejilim 52:3]

20 Porque todo aquel que hace lo malo aborrece la 'or, y no viene á la 'or; porque sus obras no sean redargüidas. [Tejilim 1:6; Iov 24:13-17]

21 Mas el que obra emet, viene á la 'or, para que sus obras sean manifiestas que son hechas en Elojim.

22 Pasado esto, vino Rabinu Melekh jaMashíax con sus talmidim á ja'aretz de Iejudá; y estaba allí con ellos, y bautizaba.

23 Y bautizaba también Ioxanán en Enon junto á Salim, porque había allí muchas mayim: y venían, y eran sumergidos en tevilá.

24 Porque Ioxanán no había sido aún puesto en la cárcel.

25 Y hubo cuestion entre los talmidim de Ioxanán y los iejudim acerca de la purificacion.

26 Y vinieron á Ioxanán, y dijéronle: Rabí, el que estaba contigo de la otra parte del Iardén, del cual tú diste edut, Jine bautiza, y todos vienen á él.

27 Respondió Ioxanán, y dijo: No puede el ben Adam recibir algo, si no le fuere dado de Shamayim.

28 Vosotros mismos me sois testigos que dije: Yo no soy el Mashíax, sino que soy enviado delante de él. [Malakhi 3:1]

29 El que tiene la esposa, es el esposo; mas el amigo del esposo, que esta en pie y le oye, se goza grandemente de la voz del esposo: así pues este mi simxá es cumplido.

30 A él conviene crecer; mas á mí menguar.

31 El que de arriba viene, sobre todos es: el que es de ja'aretz, terreno es, y cosas terrenas habla: el que viene de Shamayim, sobre todos es.

32 Y lo que vio y oyó, esto testifica; y nadie recibe su edut.

33 El que recibe su edut, este signó que Elojim es verdadero [Ieshaya 42:1]

34 Porque el que Elojim envió, las palabras de Elojim habla: Porque no [le] da Elojim el Rúax por medida.

35 El Av ama al ben, y todas las cosas dio en su iad.

36 El que cree en el ben, tiene xaiyé olam: mas el que es incrédulo al ben no verá ja'xayim, sino que la ira de Elojim está sobre él.

PEREQ DALET

1 De manera que como Rabinu Melekh jaMashíax entendió que los perushim habían oído que Rabinu Melekh jaMashíax hacia y bautizaba mas talmidim que Ioxanán,

2 (Aunque Rabinu Melekh jaMashíax no bautizaba, sino sus talmidim,)

3 Dejó á Iejudá, y fuése otra vez á Galil.

4 Y era menester que pasase por Shomrón.

5 Vino pues á una ciudad de Shomrón que se llama Shekhem, junto á la heredad que Ia'aqov dio á Iosef su ben. [Bereshyt 33:19; 48:22; Ieshaya 24:32]

6 Y estaba allí la fuente de Ia'aqov. Pues Rabinu Melekh jaMashíax, cansado del camino, así se sentó á la fuente. Era como la hora de sexta.

7 Vino una ishá de Shomrón á sacar mayim: [y] Rabinu Melekh jaMashíax le dice: Dame de beber. [Bereshyt 24:17; Melakhim Alef 17:10]

8 (Porque sus talmidim habían ido á el shtetel á comprar de comer.)

9 Y la ishá Shomronit le dice: ¿Cómo tú, siendo iejudim, me demandas á mí de beber, que soy ishá Shomronit? porque los iejudim no se tratan con los shomronim. [Ezrá 4:3-6; 9:1-10:4]

10 Respondió Rabinu Melekh jaMashíax, y díjole: Si conocieses el don de Elojim, y quién es el que te dice: Dáme de beber, tú pedirias de él, y él te daria mayim viva. [Bereshyt 26:19; Ieshaya 44:3; 55:1; Ieremeya 2:13; 17:13; Zexarya 14:8]

11 La ishá le dice: Señor, no tienes con qué sacar[la,] y el pozo es hondo: ¿de dónde, pues, tienes mayim xayim? [Bereshyt 21:9]

12 ¿Eres tú mayor que Ia'aqov avinu, que nos dio este pozo; del cual él bebió, y sus hijos, y sus ganados?

13 Respondió Rabinu Melekh jaMashíax, y díjola: Cualquiera que bebiere de esta mayim, volverá á tener sed:

14 Mas el que bebiere del mayim que yo le daré, para siempre no tendrá sed: mas la mayim que yo le daré, será en él una fuente de mayim que salte para xaiyé olam. [Tejilim 36:10(9); Ieshaya 12:3; 58:11]

15 La ishá le dice: Señor, dáme esta mayim, para que [yo] no tenga sed, ni venga aca á sacar[la.]

16 Rabinu Melekh jaMashíax le dice: Vé, llama á tu marido, y ven acá.

17 Respondió la ishá y dijo: No tengo marido. Dícele Rabinu Melekh jaMashíax: Bien has dicho: No tengo marido:

18 Porque cinco maridos has tenido; y el que ahora tienes, no es tu marido: esto has dicho con emet. [Melakhim Bet 17:24; Joshea 2:7]

19 Dícele la ishá: Señor, paréceme que tú eres naví.

20 avoteinu adoraron en este monte; y vosotros decís, que en Ierushalayim es el lugar donde es necesario adorar. [Devarim 11:29; 12:5-14; 27:12; Iejoshúa 8:33; Tejilim 122:1-5]

21 Dícele Rabinu Melekh jaMashíax: ishá, créeme, que la hora viene, cuando ni en este monte, ni en Ierushalayim, adoraréis al Av. [Malakhi 1:11; Melakhim Alef 8:27; Ieshaya 66:1; 63:16]

22 Vosotros adorais lo que no sabeis: nosotros adoramos lo que sabemos; porque la salud viene de los iejudim. [Melakhim Bet 17:28-41; Ieshaya 2:3; Rom. 9:3-4]

23 Mas la hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Av en rúax y en emet; porque también el Av tales adoradores busca que le adoren.

24 Elojim es Rúax; y los que le adoran, en rúax y en emet es necesario que adoren. [Iexezkel 36:26-27; 37:14]

25 Dícele la ishá: [Yo] sé que el Mashíax ha de venir, el cual se dice el Mashíax: cuando él viniere, nos declarará todas las cosas.

26 Dícele Rabinu Melekh jaMashíax: Yo soy, que hablo contigo.

27 Y en esto vinieron sus talmidim, y maravilláronse de que hablaba con [aquella] ishá; mas ninguno [le] dijo: ¿Qué preguntas? ó ¿Qué hablas con ella?

28 Entonces la ishá dejó su cántaro, y fue á el shtetel, y dijo á aquellos hombres:

29 Venid, ved un hombre que me ha dicho todo lo que he hecho: ¿si quizás es este el Mashíax?

30 Entonces salieron de el shtetel, y vinieron á él.

31 Entretanto los talmidim le rogaban, diciendo: Rabí, come.

32 Y Rabinu Melekh jaMashíax les dijo: Yo tengo una comida que comer, que vosotros no sabeis. [Iov 23:12]

33 Entonces los talmidim deçían el uno al otro: ¿Si le habrá traído alguien de comer?

34 Díceles Rabinu Melekh jaMashíax: Mi comida es, que yo haga la voluntad del que me envió, y que acabe su obra. [Qojelet 11:5]

35 ¿No decís vosotros, Aun hay cuatro meses hasta que llegue la siega? Jine yo os digo: Alzad vuestros ojos, y mirad las regiones, porque ya están blancas para la siega.

36 Y el que siega, recibe salario, y allega pri para xaiyé olam: para que el que siembra también goce, y el que siega. [Iov 31:8; Mixá 6:15]

37 Porque en esto es el dicho verdadero: Que uno es el que siembra y otro es el que siega.

38 Yo os he enviado á segar lo que vosotros no labrásteis: otros labraron, y vosotros habeis entrado en sus labores.

39 Y muchos de los Samaritanos de aquella ciudad creyeron en él por el devar de la ishá que daba edut [diciendo:] Que me dijo todo lo que he hecho.

40 Viniendo pues los Samaritanos á él, rogáronle que se quedase allí: y se quedó allí dos iamim.

41 Y creyeron muchos más por el devar de él;

42 Y deçían á la ishá: Ya no creemos por tu dicho; porque nosotros mismos hemos oido, y sabemos que verdaderamente este es el Mashíax del mundo, el Mashíax.

43 Y dos iamim después, salió de allí, y fuése á Galil.

44 Porque el mismo Rabinu Melekh jaMashíax dio edut, que el naví en su tierra no tiene honra.

45 Y como vino á Galil, los Galiléos le recibieron, vistas todas las cosas que había hecho en Ierushalayim en el día de el xag: porque también ellos habían ido á el xag.

46 Vino, pues, Rabinu Melekh jaMashíax otra vez á Caná de Galil, donde había hecho el iayin del mayim: y había en Kefar-Naxum uno del rey, cuyo ben estaba enfermo.

47 Este, como oyó que Rabinu Melekh jaMashíax venía de Iejudá á Galil, fue á él, y rogábale que descendiese, y sanase su ben; porque se comenzaba á morir.

48 Entonces Rabinu Melekh jaMashíax le dijo: Si no viereis señales y milagros, no creeréis. [Danyel 4:2-3,37]

49 El del rey le dijo: Señor, desciende antes que mi ben muera.

50 Dícele Rabinu Melekh jaMashíax: Vé, tu ben vive. Y el ben Adam creyó á el devar que Rabinu Melekh jaMashíax le dijo, y se fue. [Melakhim Alef 17:23]

51 Y cuando ya él descendia, los av'dim le salieron á recibir, y le dieron nuevas diciendo: Tu ben vive.

52 Entonces él les preguntó á qué hora comenzó á estar mejor. Y dijéronle: Ayer á las siete le dejó la fiebre.

53 El padre Entonces entendió, que aquella hora era cuando Rabinu Melekh jaMashíax le dijo: Tu ben vive: y creyó él y toda su bet.

54 Esta segunda ot volvió Rabinu Melekh jaMashíax á hacer cuando vino de Iejudá á Galil,

PEREQ JE

1 Después de estas cosas, era un dia de fiesta de los iejudim, y subió Rabinu Melekh jaMashíax á Ierushalayim.

2 Y hay en Ierushalayim á la delet del ganado un estanque, que en Hebráico es llamado Beth-esda, el cual tiene cinco portales. [Nexemeya 3:1,32; 12:39]

3 En estos yacia multitud de xolim, ciegos, cojos, secos, que estaban esperando el movimiento del mayim.

4 Porque un malax descendia á cierto tiempo al estanque, y revolvía la mayim: y el que primero descendia en el estanque después del movimiento del mayim, era sano de cualquiera enfermedad que tuviese.

5 Y estaba allí un hombre que había treinta y ocho años que estaba enfermo.[Devarim 2:14]

6 Como Rabinu Melekh jaMashíax vio á este echado, y entendió que ya había mucho tiempo, dícele; ¿Quieres recibir refuá? [Ieshaya 53:5]

7 Señor, le respondió el enfermo, no tengo hombre que me meta en el estanque, cuando la mayim fuere revuelta porque entretanto que yo vengo, otro antes de mí ha descendido.

8 Dícele Rabinu Melekh jaMashíax: Levántate, toma tu lecho, y anda.

9 Y luego aquel hombre fue sano, y tomó su lecho, é íbase; y era Shabat aquel dia.

10 Entonces los iejudim deçían á aquel que había sido dado refuá: Shabat es: no te es mutar llevar tu lecho. [Nexemeya 13:15-22; Ieremeya 17:21]

11 Respondióles: El que me dio refuá, él mismo me dijo: Toma tu lecho, y anda.

12 Preguntáronle Entonces: ¿Quién es el que te dijo: Toma tu lecho, y anda,

13 Y el que había sido dado refuá, no sabia quién fuese; porque Rabinu Melekh jaMashíax se había apartado de la gente que estaba en aquel lugar.

14 Despues le halló Rabinu Melekh jaMashíax en el Bet Miqdash, y díjole: Jine has sido dado refuá; no peques más, porque no te venga alguna cosa peor.

15 El se fue [Entonces,] y dio aviso á los iejudim, que Rabinu Melekh jaMashíax era el que le había dado refuá.

16 Y por esta causa los iejudim perseguian á Rabinu Melekh jaMashíax, y procuraban matarle, porque hacia estas cosas en Shabat.

17 Y Rabinu Melekh jaMashíax les respondió: Mi Av hasta ahora obra, y yo obro. [Bereshyt 2:3]

18 Entonces, por tanto, mas procuraban los iejudim matarle, porque no solo quebrantaba el Shabat, sino que también á su Av llamaba Elojim, haciéndose igual á Elojim. [Ioxanán 1:1]

19 Respondió Entonces Rabinu Melekh jaMashíax, y díjoles: De cierto, de cierto os digo: No puede el ben hacer algo de sí mismo, sino lo que viere hacer al Av; porque todo lo que él hace, esto también hace el ben juntamente.

20 Porque el Av ama al ben, y le muestra todas las cosas que él hace: y mayores obras que estas le mostrará, de suerte que vosotros os maravilleis.

21 Porque como el Av levanta los metim, y [les] da vida, así también el ben á los que quiere da vida. [Devarim 32:39; Shmuel Alef 2:6; Melakhim Bet 5:7; Joshea 6:2]

22 Porque el Av á nadie juzga, mas todo el mishpat dio al ben, [Bereshyt 18:25; Shofetim 11:27; Danyel 7:10, 13-14]

23 Para que todos honren al ben como honran al Av; el que no honra al ben, no honra al Av que le envió.

24 De cierto, de cierto os digo: El que oye mi davar, y cree al que me ha enviado, tiene xaiyé olam, y no vendrá á condenacion, mas pasó de mavet á vida.

25 De cierto, de cierto os digo: Vendrá hora, y ahora es, cuando los metim oirán la voz del Ben Elojim; y los que oyeren, vivirán.

26 Porque como el Av tiene vida en sí mismo, así dio también al ben que tuviese vida en sí mismo. [Devarim 30:20; Iov 10:12; 33:4; Tejilim 36:10(9)]

27 Y también le dio poder de hacer mishpat, en cuanto es el Ben Adam. [Danyel 7:13-14]

28 No os maravilleis de esto: porque vendrá hora, cuando todos los que están en los kevarim oirán su voz; [Ieshaya 26:19; Iexezkel 37:12]

29 Y los que hicieron bien, saldrán á resurreccion de vida: mas los que hicieron mal, á resurreccion de condenacion. [Danyel 12:2]

30 No puedo yo de mí mismo hacer algo: como oigo, juzgo, y mi mishpat es justo; porque no busco mi voluntad, mas la voluntad del que me envió, del Av. [Ieshaya 28:6; Bamidbar 16:28]

31 Si yo doy edut de mí mismo mi edut no es verdadero.

32 Otro es el que da edut de mí; y sé que el edut que da de mí, es verdadero.

33 Vosotros enviásteis á Ioxanán, y [él] dio edut á la emet.

34 Empero yo no tomo el edut de hombre; mas digo esto, para que vosotros seáis salvos:

35 El era antorcha que ardia, y alumbraba; y vosotros quisisteis recrearos por un poco á su 'or. [Tejilim 132:16; Danyel 12:3]

36 Mas yo tengo mayor edut que [el] de Ioxanán; porque las obras que el Av me dio que cumpliese, [es á saber,] las mismas obras que yo hago, dan edut de mí que el Av me haya enviado.

37 Y el que me envió, el Av, él ha dado edut de mí. Ni nunca habeis oido su voz, ni habeis visto su parecer; [Devarim 4:12]

38 Ni tenéis su davar permanente en vosotros: porque al que él envió, á este vosotros no creeis. [Ieshaya 26:10; 53:1; Jeremeya 8:8]

39 Escudriñad las escrituras; porque á vosotros os parece que en ellas tenéis xaiyé olam, y ellas son las que dan edut de mí.

40 Y no quereis venir á mí, para que tengais vida.

41 kavod de bené adam no recibo.

42 Mas yo os conozco, que no tenéis ajavá de Elojim en vosotros.

43 Yo he venido en nombre de mi Av, y no me recibís: si otro viniere en su propio nombre, á aquel recibiréis.

44 ¿Cómo podeis vosotros creer, pues tomais la kavod los unos de los otros, y no buscais la kavod que de solo Elojim viene? [Melakhim Bet 19:15, 19; Ieshaya 37:20; Danyel 3:45 Targum jaShevim]

45 No penseis que yo os tengo de acusar delante del Av: hay quien os acusa: Moshé, en

quien vosotros esperais. [Devarim 31:26-27]

46 Porque si vosotros creyeseis á Moshé, creeriais á mí; porque de mí escribió él. [Bereshyt 3:15; 45:4-9; Devarim 18:15]

47 Y si á sus escritos no creéis, ¿cómo creeréis á mis devarim?

PEREQ VAV

1 Pasadas estas cosas fuése Rabinu Melekh jaMashíax de la otra parte de la Iam Kineret, que es de Tiberias.

2 Y seguiale grande multitud, porque veían sus señales que hacia en los xolim.

3 Y subió Rabinu Melekh jaMashíax á un monte, y se sentó allí con sus talmidim.

4 Y estaba cerca Pesax, el xag de los iejudim.

5 Y como alzó Rabinu Melekh jaMashíax los ojos, y vio que había venido á él grande multitud, dice á Filipos: ¿De dónde comprarémos lexem para que coman estos?

6 Mas esto decía para probarle; porque él sabia lo que había de hacer.

7 Respondióle Filipos: Doscientos denarios de lexem no les bastarán, para que cada uno de ellos tome un poco.

8 Dícele uno de sus talmidim, Andrés, ax de Shime'ón Kefa:

9 Un muchacho está aquí que tiene cinco panes de cebada y dos pececillos; ¿mas qué es esto entre tantos? [Melakhim Bet 4:43]

10 Entonces Rabinu Melekh jaMashíax dijo: Haced recostar la gente. Y había mucha yerba en aquel lugar: y recostáronse como número de cinco mil varones.

11 Y tomó Rabinu Melekh jaMashíax aquellos panes, y habiendo dado gracias, repartió á los talmidim, y los talmidim á los que estaban recostados: asimismo de los peces cuanto querian.

12 Y como fueron saciados, dijo á sus talmidim: Recoged los pedazos que han quedado, porque no se pierda nada.

13 Cogieron pues, é hinchieron doce cestas de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido.

14 Aquellos hombres Entonces, como vieron la ot que Rabinu Melekh jaMashíax había hecho, decía: Este verdaderamente es el naví, que había de venir al mundo. [Devarim 18:15,18]

15 Y entendiendo Rabinu Melekh jaMashíax que habían de venir para arrebatarle, y hacerle rey, volvió á retirarse al monte, él solo.

16 Y como se hizo tarde, descendieron sus talmidim á la mar.

17 Y entrando en una sirá, venían de la otra parte de la mar hácia Kefar-Naxum. Y era ya oscuro, y Rabinu Melekh jaMashíax no había venido á ellos.

18 Y levantábase la mar con un gran viento que soplaba.

19 Y como hubieron navegado como veinte y cinco ó treinta estadios, ven á Rabinu Melekh jaMashíax que andaba sobre la mar, y se acercaba al barco: y tuvieron miedo. [Iov 9:8]

20 Mas él les dijo: Yo soy, no tengais miedo.

21 Ellos Entonces gustaron recibirle en la sirá: y luego la sirá llegó á ja'aretz donde iban. [Tejilim 106:30 Targum jaShivim]

22 El dia siguiente, la gente que estaba de la otra parte de la mar, como vio que no había allí otra navecilla sino una, y que Rabinu Melekh jaMashíax no había entrado con sus talmidim en ella, sino que sus talmidim se habían ido solos,

23 Y que otras navecillas habían arribado de Tiberias junto al lugar donde habían comido el lexem, después de haber el Señor dado gracias,

24 Como vio pues la gente que Rabinu Melekh jaMashíax no estaba allí, ni sus talmidim, entraron ellos en las navecillas, y vinieron á Kefar-Naxum buscando á Rabinu Melekh jaMashíax.

25 Y hallándole de la otra parte de la mar, dijéronle: Rabí, ¿cuándo llegaste acá?

26 Respondióles Rabinu Melekh jaMashíax, y dijo: De cierto, de cierto os digo que me buscais, no porque habeis visto las señales, sino porque comisteis el lexem, y os hartásteis.

27 Trabajad, no por la comida que perece, mas por la comida que a xaiyé olam permanece, la cual el Ben Adam os dará: porque á este señaló el Av, [es á saber,] Elojim. [Ieshaya 55:2]

28 Y dijéronle: ¿Qué haremos para que obremos las obras de Elojim?

29 Respondió Rabinu Melekh jaMashíax, y díjoles: Esta es la obra de Elojim, que creais en el que él ha enviado.

30 Dijéronle Entonces: ¿Qué ot, pues, haces tú, para que veamos, y te creamos? ¿Qué obras?

31 avoteinu comieron el maná en el midbar, como está escrito: lexem de Shamayim les dio á comer. [Bamidbar 11:7-9; Shemot 16:4,15; Nexemeya 9:15; Tejilim 78:24; 105:40]

32 Y Rabinu Melekh jaMashíax les dijo: De cierto, de cierto os digo, [que] no os dio Moshé lexem de Shamayim; mas mi Av os da el verdadero lexem de Shamayim.

33 Porque el lexem de Elojim es aquel que descendió de Shamayim, y da vida al mundo.

34 Y dijéronle: Señor, dános siempre este lexem.

35 Y Rabinu Melekh jaMashíax les dijo: Yo soy el lexem de vida; el que á mí viene, nunca tendrá hambre; y el que en mí cree, no tendrá sed jamás. [Shemot 3:14]

36 Mas [ya] os he dicho que, aunque me habeis visto, no [me] creeis.

37 Todo lo que el Av me da, vendrá á mí; y al que á mí viene, no [le] echo fuera.

38 Porque he descendido de Shamayim, no para hacer mi voluntad, mas la voluntad

del que me envió.

39 Y esta es la voluntad del que me envió, [es á saber,] del Av: Que todo lo que me diere, no pierda de ello, sino que lo resucite en el dia postrero. [Ieshaya 27:3; Ieremeya 23:4]

40 Esta es la voluntad del que me ha enviado: Que todo aquel que ve al ben, y cree en él, tenga xaiyé olam; y yo le resucitaré en el dia postrero.

41 Murmuraban Entonces de él los iejudim, porque había dicho: Yo soy el lexem que descendí de Shamayim. [Shemot 3:14; 16:4]

42 Y deçían: ¿No es este Rabinu Melekh jaMashíax, el ben de Iosef, cuyo padre y em nosotros conocemos? ¿Cómo, pues, dice este: Del cielo he descendido? [In. 1:1,14]

43 Y Rabinu Melekh jaMashíax respondió, y díjoles: No murmureis entre vosotros.

44 Ninguno puede venir á mí, si el Av, que me envió, no le trajere: y yo le resucitaré en el dia postrero. [Ieremeya 31:3; Joshea 11:4]

45 Escrito esta en los neví'im: Y serán todos enseñados de Elojim: así que todo aquel que oyó del Av, y aprendió, viene á mí. [Ieshaya 54:13; Ieremeya 31:33-34]

46 No que alguno haya visto al Av sino aquel que vino de Elojim, este ha visto al Av.

47 De cierto, de cierto os digo: El que cree en mí, tiene xaiyé olam.

Rabinu Melekh jaMashíax usa una metáfora para simbolisar que hay que seguir le para poder tener xayé olam

48 Yo soy el lexem xayim. [Bamidbar 14:23; Devarim 1:35]

49 Vuestros padres comieron el maná en el midbar, y son metim.

50 Este es el lexem que desciende de Shamayim, para que el que de él comiere, no muera. [Bereshyt 3:22]

51 Yo soy el lexem vivo que ha descendido de Shamayim: si alguno comiere de este lexem, vivirá para siempre; y el lexem que yo daré es mi carne, la cual yo daré por ja'xayim del mundo.

52 Entonces los iejudim contendian entre sí, diciendo: ¿Cómo puede este darnos su carne á comer?

53 Y Rabinu Melekh jaMashíax les dijo: De cierto, de cierto os digo [que] si no comiereis el basar del Ben Adam, y bebiereis su sangre, no tendréis vida en vosotros.

54 El que come mi carne, y bebe mi sangre, tiene xaiyé olam; y yo le resucitaré en el dia postrero.

55 Porque mi carne es verdadera comida: y mi sangre es verdadera bebida.

56 El que come mi carne, y bebe mi sangre, en mí permanece, y yo en él. [Ieshaya 53:7; Shemot 12:3]

57 Como me envió el Av viviente, y yo vivo por el Av, asimismo el que me come, él también vivirá por mí.

58 Este es el lexem que descendió de Shamayim: no como vuestros padres comieron el maná, y son metim: el que come de este lexem vivirá eternamente.

59 Estas cosas dijo en la shul enseñando en Kefar-Naxum.

60 Y muchos de sus talmidim oyendo[lo,] dijeron: Dura es esta davar; ¿[y] quién la puede oír? [Ieshaya 53:1]

61 Y sabiendo Rabinu Melekh jaMashíax en sí mismo que sus talmidim murmuraban de esto, díjoles: ¿Esto os escandaliza?

62 ¿Pues [qué será,] si viereis al Ben Adam que sube donde estaba primero?

63 El Rúax es el que da vida; el basar nada aprovecha: las palabras que yo os he hablado, son rúax, y son vida.

64 Mas hay algunos de vosotros que no creen. Porque Rabinu Melekh jaMashíax desde el principio sabia quiénes eran los que no creían, y quién le había de entregar.

65 Y dijo: Por eso os he dicho que ninguno puede venir á mí, si no le fuere dado del Av.

66 Desde esto, muchos de sus talmidim volvieron atrás, y ya no andaban con él.

67 Dijo Entonces Rabinu Melekh jaMashíax á shneim asar: ¿Quereis vosotros iros también?

68 Y respondióle Shime'ón Kefa: Señor ¿á quién irémos? Tú tienes palabras de xaiyé olam.

69 Y nosotros creemos y conocemos que tú eres el Mashíax, el Ben Elojim viviente. [Ieshaya 49:7]

70 Rabinu Melekh jaMashíax les respondió: ¿No he escogido yo á vosotros doce, y el uno de vosotros es satán?

71 Y hablaba de Iejudá de Queriyot [ben] de Shime'ón; porque este era el que le había de entregar, el cual era uno de shneim asar.

PEREQ ZAYIN

1 Y pasadas estas cosas, andaba Rabinu Melekh jaMashíax en Galil: que no quería andar en Iejudá, porque los iejudim procuraban matarle.

2 Y estaba cerca el xag de los iejudim, [la] de los tabernáculos. [Vayiqrá 23:34; Devarim 16:16]

3 Y dijéronle sus axim: Pásate de aquí, y véte á Iejudá para que también tus talmidim vean las obras que haces.

4 Que ninguno que procura ser claro hace algo en nistar: Si estas cosas haces, manifiéstate al mundo.

5 Porque ni aún sus axim creían en Rabinu Melekh jaMashíax. [Tejilim 69:8]

6 Díceles Entonces Rabinu Melekh jaMashíax: Mi tiempo aún no ha venido; mas vuestro tiempo siempre está presto.

7 No puede jaolam jazé aborreceros á vosotros; mas á mí me aborrece, porque yo doy edut de él, que sus obras son malas.

8 Vosotros subid á esta fiesta: yo no subo aún á esta fiesta; porque mi tiempo aún no es cumplido.

9 Y habiéndoles dicho esto, quedóse en Galil.

10 Mas como sus axim hubieron subido, Entonces él también subió á el xag, no manifiestamente, sino como en secreto. [In. 5:30]

11 Y buscábanle los iejudim en el xag, y deçían: ¿Dónde está aquel?

12 Y había grande murmullo de él entre la gente; porque unos deçían: tov es. Y otros deçían: No, antes engaña las naciones.

13 Mas ninguno hablaba abiertamente de él, por miedo de los iejudim.

14 Y al medio de el xag subió Rabinu Melekh jaMashíax al Bet Miqdash, y enseñaba.

15 Y maravillábanse los iejudim, diciendo: ¿Cómo sabe este letras, no habiendo aprendido?

16 Respondióles Rabinu Melekh jaMashíax, y dijo: Mi Torá no es mia, sino de aquel que me envió.

17 El que quisiere hacer su voluntad, conocerá de la Torá si viene de Elojim, ó si yo hablo de mí mismo. [Tejilim 25:14; 92:16; Bamidbar 16:28]

18 El que habla de sí mismo, propia kavod busca: mas el que busca la kavod del que le envió, éste es verdadero, y no hay en él injusticia.

19 ¿No os dio Moshé la Torá, y ninguno de vosotros hace la Torá? ¿Por qué me procurais matar? [Devarim 32:46; Mishlé 20:9; Qojelet 7:20; Ieshaya 53:6]

20 Respondió la gente, y dijo: shed tienes: ¿quién te procura matar?

21 Rabinu Melekh jaMashíax respondió y díjoles: Una obra hice, y todos os maravillais.

22 cierto Moshé os dio la brit milá, (no porque sea de Moshé, mas de los padres,) y en Shabat circuncidais al hombre. [Bereshyt 17:10-14; 21:4; Vayiqrá 12:3]

23 Si recibe el ben Adam la brit milá en Shabat, para que la Torá Moshé no sea quebrantada, ¿os enojais conmigo porque en Shabat hice sano todo un hombre? [Bereshyt 17:14]

24 No juzgueis según lo que parece, mas juzgad mishpat tzedeq. [Zexarya 7:9; Shmuel Alef 16:7; Ieshaya 11:3-4; Vayiqrá 19:15]

25 deçían Entonces unos de los de Ierushalayim: ¿No es este al que buscan para matarle?

26 Jine, habla públicamente, y no le dicen nada: ¿Si habrán entendido verdaderamente los príncipes, que este es el Mashíax?

27 Mas este, sabemos de donde es; y cuando viniere el Mashíax, nadie sabrá de donde sea.

28 Entonces clamaba Rabinu Melekh jaMashíax en el Bet Miqdash enseñando, y diciendo:

Y á mí me conoceis, y sabeis de donde soy: y no he venido de mí mismo; mas el que me envió es verdadero, al cual vosotros no conoceis.

29 Yo le conozco: porque de él soy, y él me envió.

30 Entonces procuraban prenderle mas ninguno metió en él iad, porque aún no había venido su hora.

31 Y muchos del pueblo creyeron en él, y decían: ¿El Mashíax, cuando viniere hará mas señales que las que este hace?

32 Los perushim oyeron la gente que murmuraba de él estas cosas, y los rashé jakojanim y los perushim enviaron servidores que le prendiesen.

33 Y Rabinu Melekh jaMashíax dijo: Aun un poco de tiempo estaré con vosotros, é iré al que me envió.

34 Me buscaréis, y no [me] hallaréis; y donde yo estaré, vosotros no podréis venir.

35 Entonces los iejudim dijeron entre sí: ¿A dónde se ha de ir este que no le hallemos? ¿Se ha de ir á los esparcidos entre los ievanim, y á enseñar á los ievanim? [Mishlé 1:28]

36 ¿Qué dicho es este que dijo: Me buscaréis, y no [me] hallaréis: y donde yo estaré, vosotros no podréis venir?

37 Mas en el postrer dia grande de el xag, Rabinu Melekh jaMashíax se ponía en pie, y clamaba diciendo: Si alguno tiene sed, venga á mí, y beba. [Vayiqrá 23:26; Ieshaya 55:1; 12:3; 49:10]

38 El que cree en mí, como dice la escritura, rios de mayim xayim correrán de su vientre. [Zaxarya 14:8; Mishlé 18:4; Ieshaya 44:3; 58:11; 43:19f; Iexezkel 47:1-12; Ioel 4:18; Shir jaShirim 4:15]

39 (Y esto dijo del Rúax que habían de recibir los que creyesen en él; pues aún no había [venido] el Rúax jaQodesh; porque Rabinu Melekh jaMashíax no estaba aún glorificado.) [Ioel 2:28(3:1)]

40 Entonces algunos de la multitud, oyendo este dicho, decían: Verdaderamente este es el naví.

41 Otros decían: Este es el Mashíax. Algunos empero decían: ¿De Galil ha de venir el Mashíax?

42 ¿No dice la escritura: Que de la simiente de David, y de la shtetl de Bethlehem, de donde era David, vendrá el Mashíax? [Shmuel Bet 7:12; Tejilim 89:3-4; Mixá 5:1(2); Ieremeya 23:5]

43 Así que había disension entre la gente acerca de él.

44 Y algunos de ellos querian prenderle; mas ninguno echó sobre él manos.

45 Y los ministriles vinieron á los principales kojanim y á los perushim; y ellos les dijeron: ¿Por qué no lo trajísteis?

46 Los ministriles respondieron: Nunca ha hablado hombre así como este hombre [habla.]

47 Entonces los perushim les respondieron: ¿Estais también vosotros engañados?

48 ¿Ha creído en él alguno de los príncipes, ó de los perushim?

49 Mas estos comunales, que no saben la Torá, malditos son. [Devarim 27:26]

50 Díceles Naqdimón, (el que vino á él balaila, el cual era uno de ellos,)

51 ¿Juzga nuestra Torá á hombre, si primero no oyere de él, y entendiere lo que ha hecho? [Devarim 1:16; 17:6; Shemot 23:1]

52 Respondieron y dijeronle: ¿No eres tú también Galileo? Escudriña y ve que de Galil nunca se levantó naví. [Melakhim Bet 14:25]

53 Y fuése cada uno á su bet.

PEREQ XET

1 Y Iejoshúa, Rabinu Melekh jaMashíax, se fue al monte de las Olivas.

2 Y por la mañana volvió al Bet Miqdash y todo el pueblo vino á él; y sentado él, los enseñaba.

3 Entonces los soferim y los perushim le traen una ishá tomada en adulterio; y poniéndola en medio. [Vayiqrá 20:10]

4 Dícenle: Maestro, esta ishá ha sido tomada en el mismo hecho, adulterando;

5 Y en la Torá Moshé nos mandó apedrear á las tales: ¿Tú, pues, qué dices? [Vayiqrá 20:10; Devarim 22:22-24; Iov 31:11]

6 Mas esto decían tentándole, para poderle acusar. Empero Rabinu Melekh jaMashíax, inclinado hacia abajo, escribía en tierra con el dedo.

7 Y como perseverasen preguntándole, enderezóse, y díjoles: El que de vosotros esté sin xet, arroje contra ella la piedra el primero. [Devarim 17:7; Iexezkel 16:40]

8 Y volviéndose á inclinar hacia abajo, escribía en tierra.

9 Oyendo pues ellos [esto,] redargüidos de la conciencia, salíanse uno á uno, comenzando desde los mas viejos hasta los postreros; y quedó solo Rabinu Melekh jaMashíax, y la ishá que estaba en medio.

10 Y enderezándose Rabinu Melekh jaMashíax, y no viendo á nadie mas que á la ishá, díjole: ishá, ¿dónde están los que te acusaban? ¿ninguno te ha condenado?

11 Y ella dijo: Señor, ninguno. Entonces Rabinu Melekh jaMashíax le dijo: Ni yo te condeno: véte, y no peques mas.

12 Y hablóles Rabinu Melekh jaMashíax otra vez, diciendo: Yo soy la 'or del mundo: el queme sigue, no andaré en tinieblas, mas tendrá la lumbre de ja'xayim. [Ieshaya 9:1; 42:8; 49:6; 60:1,3; Mishlé 4:18]

13 Entonces los perushim le dijeron: Tú de ti mismo das edut; tu edut no es verdadero.

14 Respondió Rabinu Melekh jaMashíax, y díjoles: Aunque yo doy edut de mí mismo, mi edut es verdadero; porque sé de donde he venido, y á donde voy: mas vosotros no sabeis de donde vengo, y á donde voy.

15 Vosotros según el basar juzgais: mas yo no juzgo á nadie. [Shmuel Alef 16:7]

16 Y si yo juzgo, mi mishpat es verdadero; porque no soy solo; sino yo, y el que me envió, el Av.

17 Y en vuestra Torá está escrito que el edut de dos hombres es verdadero. [Devarim 17:6; 19:15]

18 Yo soy el que doy edut de mí mismo: y da edut de mí el que me envió, el Av.

19 Y decíanle: ¿Dónde está tu Av? Respondió Rabinu Melekh jaMashíax: Ni á mí [me] conoceis, ni á mi Av. Si á mí me conocieseis, á mi Av también conoceriais.

20 Estas palabras habló Rabinu Melekh jaMashíax en el lugar de las limosnas, enseñando en el Bet Miqdash; y nadie le prendió, porque aún no había venido su hora.

21 Y díjoles otra vez Rabinu Melekh jaMashíax: Yo me voy, y me buscaréis, mas en vuestro xet moriréis: adonde yo voy, vosotros no podeis venir. [Devarim 24:16; Iexezkel 3:18]

22 deçían Entonces los iejudim: ¿Hase de matar á sí mismo, que dice: Adonde^ voy, vosotros no podeis venir?

23 Y decíales: Vosotros sois de abajo yo soy de arriba; vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo.

24 Por eso os dije que moriréis en vuestros averot; porque si no creyereis que yo soy, en vuestros averot moriréis. [Ieshaya 41:4; Shemot 3:14-16]

25 Y decíanle: ¿Tú quién eres? Entonces Rabinu Melekh jaMashíax les dijo: El que al principio también os he dicho.

26 Muchas cosas tengo que decir, y juzgar de vosotros: mas el que me envió, es verdadero; y yo lo que he oido de él, esto hablo en jaolam jazé.

27 Mas no entendieron que él les hablaba del Av.

28 Díjoles, pues, Rabinu Melekh jaMashíax: Cuando levantareis al Ben Adam, Entonces entenderéis que yo soy, y que nada hago de mí mismo; mas como el Av me enseñó, esto hablo. [Ieshaya 41:4; Shemot 3:14-16]

29 Porque el que me envió, conmigo está: no me ha dejado solo el Av porque yo, lo que á él agrada, hago siempre. [Mishlé 8:30; Ieshaya 50:5; 43:10 Targum jaShevim]

30 Hablando él estas cosas, muchos creyeron en él.

31 Y deçía Rabinu Melekh jaMashíax á los iejudim que le habían creído: Si vosotros permaneciéreis en mi davar, seréis verdaderamente mis talmidim;

32 Y conoceréis la emet, y la emet os dará xerut [ayiqrá 25:10; Ieshaya 61:1-3; 53:4-12]

33 Y respondiéronle: Simiente de Avrajam Avinu somos, y jamás servimos á nadie: ¿cómo dices tú: Seréis libres? [Nexemeya 9:36]

34 Y Rabinu Melekh jaMashíax les respondió: De cierto os digo que todo aquel que hace xet, es eved de xet. [Bereshyt 4:7]

35 Y el eved no queda en bet para siempre: [mas] el ben queda para siempre. [Bereshyt

21:10; Shemot 21:2; Devarim 15:12]

36 Así que, si el ben os libertare, seréis verdaderamente libres.

37 [Yo] sé que sois simiente de Avrajam Avinu; mas procurais matarme, porque mi davar no cabe en vosotros.

38 Yo hablo lo que he visto cerca del Av; y vosotros hacéis lo que habeis oido cerca de vuestro Av.

39 Respondieron, y dijéronle: Nuestro padre es Avrajam Avinu. Díceles Rabinu Melekh jaMashíax: Si fuerais hijos de Avrajam Avinu, las obras de Avrajam Avinu hariais.

40 Empero ahora procurais matarme; hombre que os he hablado la emet, la cual he oido de Elojim: no hizo esto Avrajam Avinu. [Tejilim 15:2]

41 Vosotros hacéis las obras de vuestro padre. Dijéronle Entonces: Nosotros no somos nacidos de zenu: un Av tenemos, [es á saber,] Elojim. [Bereshyt 38:24; Ieshaya 63:16; 64:8; Malakhi 2:10; Devarim 32:6]

42 Rabinu Melekh jaMashíax Entonces les dijo: Si vuestro Av fuera Elojim, ciertamente me amariais [á mí,] porque yo de Elojim he salido, y he venido: que no he venido de mí mismo, mas él me envió,

43 ¿Por qué no reconocéis mi lenguaje? [es] porque no podeis oír mi davar.

44 Vosotros de [vuestro] padre el satán sois, y los deseos de vuestro padre quereis cumplir. El homicida ha sido desde el principio; y no permaneció en la emet, porque no hay emet en él. Cuando habla mentira, de suyo habla; porque es mentiroso, y padre de la mentira. [Bereshyt 3:4-5; Tejilim 5:6; 12:2; 58:4(3); Divré jaJamim 18:21]

45 Y porque yo digo emet, no me creéis.

46 ¿Quién de vosotros me redarguye de xet? Pues si digo emet, ¿por qué vosotros no me creéis?

47 El que es de Elojim, las palabras de Elojim oye: por esto no [las] oís vosotros, porque no sois de Elojim.

48 Respondieron Entonces los iejudim y dijéronle: ¿No decimos bien nosotros, que tú eres shomroní, y [que] tienes shed?

49 Respondió Rabinu Melekh jaMashíax: Yo no tengo shed: antes honro á mi Av, y vosotros me habeis deshonorado.

50 Y no busco mi kavod: hay quien [la] busque, y juzgue.

51 De cierto, de cierto os digo, que el que guardare mi davar, no verá mavet para siempre.

52 Entonces los iejudim le dijeron: Ahora conocemos que tienes shed: Avrajam Avinu murió, y los nevi'im; y tú dices: El que guardare mi davar, no gustará mavet para siempre. [Zexarya 1:5]

53 ¿Eres tú mayor que nuestro padre Avrajam Avinu, el cual murió? Y los nevi'im murieron: ¿quién te haces á ti mismo?

54 Respondió Rabinu Melekh jaMashíax: Si yo me glorifico á mí mismo, mi kavod es

nada: mi Av es el que me glorifica; el que vosotros decís que es vuestro Elojim: [Ieshaya 63:16]

55 Y no le conoceis: mas yo le conozco: y si dijere que no le conozco, seré como vosotros, mentiroso: mas conózcole, y guardo su davar.

56 Avrajam Avinu vuestro padre se gozó por ver mi dia: y [le] vio, y se gozó. [Bereshyt 18:18]

57 Dijéronle Entonces los iejudim: Aun no tienes cincuenta años, ¿y has visto á Avrajam Avinu?

58 Díjoles Rabinu Melekh jaMashíax: De cierto, de cierto os digo, Antes que Avrajam Avinu fuese, Yo soy. [Shemot 3:4; 6:3; Ieshaya 41:4; 43:10,13]

59 Tomaron Entonces piedras para tirarle: mas Rabinu Melekh jaMashíax se encubrió, y salió del Bet Miqdash; y atravesando por medio de ellos, se fue. [Shemot 17:4; Vayiqrá 24:16; Shmuel Alef 30;6]

PEREQ TET

1 Y pasando Rabinu Melekh jaMashíax, vio un hombre iver desde su nacimiento.

2 Y preguntáronle sus talmidim, diciendo: Rabí, ¿quién pecó este ó sus padres, para que naciese iver? [Iexezkel 18:20; Shemot 20:5; iov 21:19]

3 Respondió Rabinu Melekh jaMashíax: Ni este pecó, ni sus padres: mas para que las obras de Elojim se manifiesten en él.

4 Conviéneme obrar las obras del que me envió, entretanto que el dia dura: la noche viene, cuando nadie puede obrar. [Ieremeya 13:16]

5 Entretanto que estuviere en jaolam jazé, 'or soy del mundo.

6 Esto dicho, escupió en tierra, é hizo lodo con la saliva, y untó con el lodo sobre los ojos del iver;

7 Y djíole: Vé, lávate en el estanque de Siloé, que significa, si [lo] interpretares, Enviado: y fue Entonces, y lavóse, y volvió viendo. [Melakhim Bet 5:10; Ieshaya 35:5]

8 Entonces los vecinos, y los que antes le habían visto que era iver, deçían: ¿No es este el que se sentaba, y mendigaba?

9 Unos deçían: Este es; Y otros: A él se parece: [Y] él deçía: Yo soy.

10 Y dijéronle: ¿Cómo te fueron abiertos los ojos?

11 Respondió él y dijo: Aquel hombre que se llama Rabinu Melekh jaMashíax, hizo lodo, y me untó los ojos, y me dijo: Vé al Siloé, y lávate: y fuí, y me lavé, y recibí la vista. [Melakhim Bet 5:10]

12 Entonces le dijeron: ¿Dónde está aquel? El dijo: No sé.

13 Llevaron á los perushim al que antes había sido iver.

14 Y era Shabat cuando Rabinu Melekh jaMashíax había hecho el lodo, y le había

abierto los ojos.

15 Y volviéronle á preguntar también los perushim de qué manera había recibido la vista. Y él les dijo: Púsome lodo sobre los ojos, y me lavé, y veo.

16 Entonces unos de los perushim deçían: Este hombre no es de Elojim, que no guarda el Shabat. Otros deçían. ¿Cómo puede un hombre xoté hacer estas señales? Y había disension entre ellos.

17 Vuelven á decir al iver: ¿Tú que dices del que te abrió los ojos? Y él dijo: Que es naví.

18 Mas los iejudim no creían de él, que había sido iver, y hubiese recibido la vista, hasta que llamaron á los padres del que había recibido la vista.

19 Y preguntáronles, diciendo: ¿Es este vuestro ben, el que vosotros decís que nació iver? ¿Cómo, pues, ve ahora?

20 Respondiéronles sus padres, y dijeron: Sabemos que este es nuestro ben, y que nació iver;

21 Mas cómo vea ahora, no sabemos; ó quien le haya abierto los ojos, nosotros no lo sabemos: él tiene edad; preguntadle á él; él hablará de sí.

22 Esto dijeron sus padres, porque tenían miedo de los iejudim: porque ya los iejudim habían resuelto que si alguno confesase ser él el Mashíax, fuese fuera de la shul.

23 Por eso dijeron sus padres: Edad tiene; preguntadle á él.

24 Así que, volvieron á llamar al hombre que había sido iver, y dijéronle: Dá kavod á Elojim; nosotros sabemos que este hombre es xoté. [Ieshua 7:19; Tejilim 68:35]

25 Entonces él respondió, y dijo: Si es xoté, no [lo] sé: una cosa sé, que habiendo yo sido iver, ahora veo.

26 Y volviéronle á decir: ¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos?

27 Respondióles: Ya os [lo] he dicho, y no habeis atendido: ¿por qué [lo] quereis otra vez oír? ¿Quereis también vosotros haceros sus talmidim?

28 Y le ultrajaron, y dijeron: Tú seas su discípulo: que nosotros talmidim de Moshé somos. [Bamidbar 12:2,8]

29 Nosotros sabemos que á Moshé habló Elojim: mas este no sabemos de donde es.

30 Respondió aquel hombre, y díjoles: Por cierto, maravillosa cosa es esta, que vosotros no sabeis de donde sea, y [á mí] me abrió los ojos.

31 Y sabemos que Elojim no oye á los xoteim: mas si alguno es temeroso de Elojim, y hace su voluntad, á este oye. [Tejilim 18:23-32; 34:15-16; 66:18; 145:19-20; 51:7(5); Mishlé 15:8,29; Ieshaya 1:15; 59:1-2]

32 Desde el siglo no fue oido, que abriese alguno los ojos de uno que nació iver.

33 Si este no fuera [venido] de Elojim, no pudiera hacer nada.

34 Respondieron, y dijéronle: En averot eres nacido todo: ¿y tú nos enseñas? Y echáronle fuera. [Tejilim 51:5(7)]

35 Oyó Rabinu Melekh jaMashíax que le habían echado fuera: y hallándole, díjole: ¿Crees tú en el Ben Elojim?

36 Respondió él, y dijo: ¿Quién es, Señor, para que crea en él?

37 Y díjole Rabinu Melekh jaMashíax: Y le has visto, y el que habla contigo, él es.

38 Y él dice: Creo, Señor. Y adoróle.

39 Y dijo Rabinu Melekh jaMashíax: Yo, para mishpat he venido á este mundo, para que los que no ven, vean; y los que ven, sean cegados.

40 Y [algunos] de los perushim que estaban con él oyeron esto, y dijéronle: Somos nosotros también ciegos?

41 Díjoles Rabinu Melekh jaMashíax: Si fuerais ciegos, no tuvierais xet; mas ahora porque decís: Vemos; por tanto vuestro xet permanece.

PEREQ IOD

1 DE cierto, de cierto os digo [que] el que no entra por la delet en el corral de las ovejas, mas sube por otra parte, el tal es ladron y robador. [Tejilim 1:6]

2 Mas el que entra por la delet, el pastor de las ovejas es.

3 A este abre el portero, y las ovejas oyen su voz; y á sus ovejas llama por nombre y las saca. [Tejilim 95:7]

4 Y como ha sacado fuera todas las propias, va delante de ellas: y las ovejas le siguen, porque conocen su voz.

5 Mas al extraño no seguirán, antes huirán de él; porque no conocen la voz de los extraños.

6 Esta mashal les dijo Rabinu Melekh jaMashíax; mas ellos no entendieron qué era lo que les decía.

7 Volvióles pues Rabinu Melekh jaMashíax á decir: De cierto, de cierto os digo, que yo soy la delet de las ovejas.

8 Todos los que antes de mí vinieron, ladrones son y robadores; mas no los oyeron las ovejas. [Ieremeya 23:1-2; Iexezkel 34:2-3]

9 Yo soy la delet: el que por mí entrare, será salvo; y entrará, y saldrá, y hallará pastos. [Bamidbar 27:17; Tejilim 118:20; 23:2;]

10 El ladron no viene sino para hurtar, y matar, y destruir las ovejas: yo he venido para que tengan vida, y para que [la] tengan en abundancia. [Tejilim 65:11]

11 Yo soy el buen pastor: el buen pastor su vida da por [sus] ovejas. [Tejilim 23:1; Ieshaya 40:11; Iexezkel 34:11-16, 23]

12 Mas el asalariado, y que no es el pastor, de quien no son propias las ovejas, ve al lobo que viene, y deja las ovejas, y huye; y el lobo las arrebató, y esparce las ovejas. [Zexarya 11:16]

13 Así que el asalariado huye, porque es asalariado, y no tiene cuidado de las ovejas.

14 Yo soy el buen pastor; y conozco mis [ovejas,] las mías me conocen. [Shemot 33:12]

15 Como el Av me conoce [á mí,] y yo conozco al Av: y pongo mi vida por las ovejas.

16 también tengo otras ovejas que no son de este redil: aquellas también me conviene traer, y oirán mi voz; y habrá un rebaño, y un pastor. [Ieshaya 56:8; Iexezkel 34:23; 37:24]

17 Por eso me ama el Av, porque yo pongo mi vida, para volverla á tomar.

18 Nadie me la quita, mas yo la pongo de mí mismo; [porque] tengo poder para ponerla, y tengo poder para volverla á tomar. Este mandamiento recibí de mi Av. [Ieshaya 52:13-53:12]

19 Y volvió á haber disension entre los iejudim por estas palabras.

20 Y muchos de ellos deçían: shed tiene, y está fuera de sí: ¿para qué le oís? [Melakhim Bet 9:11; Ieremeya 29:26]

21 deçían otros: Estas palabras no son de endemoniado: ¿puede el shed abrir los ojos de los ciegos? [Shemot 4:11]

22 Y se hacia el xag de la dedicacion en Ierushalayim, y era invierno.

23 Y Rabinu Melekh jaMashíax andaba en el Bet Miqdash por el portal de Sholomo.

24 Y rodeáronle los iejudim, y dijéronle: ¿Hasta cuándo nos has de turbar el neshamá? Si tú eres el Mashíax, dínos[lo] abiertamente.

25 Respondióles Rabinu Melekh jaMashíax: Os [lo] he dicho, y no creéis: las obras que yo hago en nombre de mi Av, ellas dan edut de mí.

26 Mas vosotros no creéis, porque no sois de mis ovejas, como os he dicho.

27 Mis ovejas oyen mi voz, y yo las conozco, y me siguen;

28 Y yo les doy xaiyé olam; y no perecerán para siempre, ni nadie las arrebatará de mi iad. [Ieshaya 66:22]

29 Mi Av que me [las] dio, mayor que todos es: y nadie [las] puede arrebatarse de la iad de mi Av.

30 Yo y el Av una cosa somos. [Devarim 6:4; Tejilim 33:6]

31 Entonces volvieron á tomar piedras los iejudim para apedrearle.

32 Respondióles Rabinu Melekh jaMashíax: Muchas maasim tovim os he mostrado de mi Av, ¿por cuál obra de esas me apedreais?

33 Respondióronle los iejudim, diciendo: Por maasé tov no te apedreamos sino por la blasfemia; y porque tú, siendo hombre, te haces Elojim. [Vayiqrá 24:16]

34 Respondióles Rabinu Melekh jaMashíax: ¿No está escrito en vuestra Torá: Yo dije: dioses sois? [Tejilim 82:6; Shemot 7:1; 22:27 Targum jaShevim]

35 Si dijo dioses á aquellos, á los cuales fue hecha davar de Elojim, y la escritura no

puede ser quebrantada: [Tejilim 119:89, 142]

36 ¿A [mí á] quien el Av santificó, y envió al mundo, vosotros decís: Tú blasfemas; porque dije: Ben Elojim soy? [Ieremeya 1:5]

37 Si no hago obras de mi Av, no me creais.

38 Mas si [las] hago, aunque á mí no creais, tened emuná á las obras, para que conozcais y creais que el Av está en mí, y yo en el Av.

39 Y procuraban otra vez prenderle; mas él se salió de sus manos.

40 Y volvióse tras el Iardén, á aquel lugar donde primero había estado bautizando Ioxanán, y estúvose allí.

41 Y muchos venían á él, y decían: Ioxanán á la emet ninguna ot hizo; mas todo lo que Ioxanán dijo de este era emet.

42 Y muchos creyeron allí en él.

PEREQ IOD ALEF

1 ESTABA Entonces enfermo uno [llamado] Eleazar, de Bet-Ania, la shtetl de Miriam y de Marta su hermana.

2 (Y Miriam, cuyo ax Eleazar estaba enfermo, era la que ungió al señor con unguento, y limpió sus pies con sus cabellos.) [Mk. 14:3-9]

3 Enviaron pues sus hermanas á él, diciendo: Señor, Jine, el que amas está enfermo.

4 Y oyendo[lo] Rabinu Melekh jaMashíax, dijo: Esta enfermedad no es para mavet, mas por kavod de Elojim, para que el Ben Elojim sea glorificado por ella.

5 Y amaba Rabinu Melekh jaMashíax á Marta, y á su hermana, y á Eleazar.

6 Como oyó, pues, que estaba enfermo, quedóse aún dos iamim en aquel lugar donde estaba.

7 Luego, después de esto, dijo á [sus] talmidim: Vamos á Iejudá otra vez.

8 Dícenle los talmidim: Rabí, ahora procuraban los iejudim apedrearte; ¿y otra vez vas allá?

9 Respondió Rabinu Melekh jaMashíax: ¿No tiene el dia doce horas? El que anduviere de dia, no tropieza; porque ve la 'or de este mundo. [Ieremeya 13:16; Tejilim 1:6]

10 Mas el que anduviere balaila tropieza: porque no hay 'or en él.

11 Dicho esto, díceles después: Eleazar nuestro amigo duerme; mas voy á despertarle del sueño.

12 Dijeron Entonces sus talmidim: Señor, si duerme, salvo estará.

13 Mas [esto] decía Rabinu Melekh jaMashíax de la mavet de él; y ellos pensaron que hablaba del reposar del sueño.

14 Entonces, pues, Rabinu Melekh jaMashíax les dijo claramente: Eleazar es muerto:

15 Y huélgome por vosotros, que yo no haya estado allí, para que creais. Mas vamos á él.

16 Dijo Entonces Tomá, el que se dice el Dídimo, á sus condiscípulos: Vamos también nosotros, para que muramos con él.

17 Vino pues Rabinu Melekh jaMashíax, y halló que había ya cuatro iamim [que estaba] en el sepulcro,

18 Y Bet-Ania estaba cerca de Ierushalayim como quince estadios.

19 Y muchos de los iejudim habían venido á Marta y á Miriam, á consolarlas de su ax. [Iov 2:11]

20 Entonces Marta, como oyó que Rabinu Melekh jaMashíax venía, salió á encontrarle; mas Miriam se estuvo en bet.

21 Y Marta dijo á Rabinu Melekh jaMashíax: Señor, si hubieses estado aquí, mi ax no fuera muerto.

22 Mas también sé ahora, que todo lo que pidieres de Elojim, te dará Elojim.

23 Dícele Rabinu Melekh jaMashíax: Resucitará tu ax.

24 Marta le dice: Yo sé que resucitará en la resurreccion en el dia postrero 9iom jaaxarón). [Danyel 12:2]

25 Dícele Rabinu Melekh jaMashíax: Yo soy la resurreccion y ja'xayim: el que cree en mí, aún que este muerto, vivirá.

26 Y todo aquel que vive, y cree en mí, no morirá eternamente. ¿Crees esto?

27 Dícele: Sí, Señor, yo he creido que tú eres el Mashíax, el Ben Elojim, que has venido al mundo.

28 Y esto dicho, fuése, y llamó en secreto á Miriam su hermana, diciendo: El moré, Rabinu Melekh jaMashíax, está aquí, y te llama.

29 Ella, como lo oyó, levántase prestamente, y viene á él.

30 (Que aún no había llegado Rabinu Melekh jaMashíax á la shtetl, mas estaba en aquel lugar donde Marta le había encontrado.)

31 Entonces los iejudim que estaban en bet con ella, y la consolaban, como vieron que Miriam se había levantado prestamente, y había salido, siguiéronla, diciendo: Va al sepulcro á llorar allí.

32 Mas Miriam como vino donde estaba Rabinu Melekh jaMashíax, viéndole, derribóse á sus pies diciéndole: Señor, si hubieras estado aquí, no fuera muerto mi ax.

33 Rabinu Melekh jaMashíax Entonces, como la vio llorando, y á los iejudim que habían venido juntamente con ella llorando, se conmovió en rúax, y turbóse.

34 Y dijo: ¿Dónde le pusisteis? Dícenle: Señor, ven, y ve[lo.]

35 [Y] lloró Rabinu Melekh jaMashíax.

36 Dijeron Entonces los iejudim: Mirad como le amaba.

37 Y algunos de ellos dijeron: ¿No podía este, que abrió los ojos del iver, hacer que este no muriera?

38 Y Rabinu Melekh jaMashíax conmoviéndose otra vez en sí mismo, vino al sepulcro: era una cueva, la cual tenía una piedra encima.

39 Dice Rabinu Melekh jaMashíax: Quitad la piedra. Marta, la hermana del que se había muerto le dice: Señor, hiede ya; que es de cuatro iamim.

40 Rabinu Melekh jaMashíax le dice: ¿No te he dicho que si creyeres, verás la kavod de Elojim?

41 Entonces quitaron la piedra de donde el muerto había sido puesto: y Rabinu Melekh jaMashíax, alzando los ojos arriba, dijo: Av, gracias te doy que me has oído.

42 Que yo sabia que siempre me oyes; mas por causa de la compañía que esta alrededor, [lo] dije, para que crean que tú me has enviado.

43 Y habiendo dicho estas cosas, clamó á gran voz: Eleazar, ven fuera.

44 Y el que había estado muerto, salió, atadas las manos y los pies con vendas; y su rostro estaba envuelto en un sudario. Díceles Rabinu Melekh jaMashíax: Desatadle, y dejadle ir.

45 Entonces muchos de los iejudim que habían venido á Miriam, y habían visto lo que había hecho Rabinu Melekh jaMashíax, creyeron en él. [Shemot 14:31]

46 Mas algunos de ellos fueron á los perushim, y dijéronles lo que Rabinu Melekh jaMashíax había hecho.

47 Entonces los pontífices, y los perushim juntaron sanjedrín; y decían: ¿Qué hacemos? porque este hombre hace muchas señales.

48 Si le dejamos así, todos creerán en él; y vendrán los Romanos, y quitarán nuestro lugar y la nacion.

49 Y Caifás, uno de ellos, Kojén jaGadol de aquel año, les dijo: Vosotros no sabeis nada;

50 Ni pensáis que nos conviene que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nacion se pierda. [Ioná 1:12-15; Ieshaya 53:8]

51 Mas esto no lo dijo de sí mismo; sino que, como era el Kojén jaGadol de aquel año, profetizó que Rabinu Melekh jaMashíax había de morir por la nacion; [Shemot 28:30; Bamidbar 27:21; Ieshaya 53:8]

52 Y no solamente por aquella nacion, mas también para que juntase en uno los hijos de Elojim que estaban derramados. [Ieshaya 49:6]

53 Así que desde aquel dia consultaban juntos de matarle.

54 Por tanto Rabinu Melekh jaMashíax ya no andaba manifiestamente entre los iejudim; mas fuese de allí á ja'aretz que está junto al midbar, á una ciudad que se llama Ephraim: y estabase allí con sus talmidim. [Shmuel Bet 13:23]

55 Y Pesax de los iejudim estaba cerca: y muchos subieron de aquella tierra á Ierushalayim antes de Pesax, para purificarse. [Divré jalamim Bet 30:18]

56 Y buscaban á Rabinu Melekh jaMashíax, y hablaban los unos con los otros estando en el Bet Miqdash: ¿Qué os parece, que no vendrá á el xag?

57 Y los pontífices y los perushim habían dado mandamiento, que, si alguno supiese donde estuviera, [lo] manifestase para que le prendiesen:

PEREQ IOD BET

1 Y Iejoshúa, seis iamim antes de Pesax, vino á Bet-Ania, donde estaba Eleazar que había sido muerto, al cual [Rabinu Melekh jaMashíax] había resucitado de los metim.

2 E hicieronle allí una cena; y Marta servía, y Eleazar era uno de los que estaban sentados alrededor del tish juntamente con él.

3 Entonces Miriam tomó una libra de unguento de nardo liquido de mucho precio, y ungió los pies de Rabinu Melekh jaMashíax, y limpió sus pies con sus cabellos: y el bet se llenó del olor del unguento.

4 Y dijo uno de sus talmidim, Iejudá Ish-Qeriot, [ben] de Shime'ón, el que le había de entregar:

5 ¿Por qué no se ha vendido este unguento por trescientos dineros, y se dio á los aniyim?

6 Mas dijo esto, no por el cuidado que él tenía de los aniyim, sino porque era ladron, y tenía la bolsa, y traia lo que se echaba [en ella.]

7 Entonces Rabinu Melekh jaMashíax dijo: Déjala: para el dia de mi sepultura ha guardado esto.

8 Porque á los aniyim siempre los tenéis con vosotros, mas á mí no siempre me tenéis. [Devarim 15:11]

9 Entonces mucha gente de los iejudim entendió que él estaba allí: y vinieron no solamente por causa de Rabinu Melekh jaMashíax, mas también por ver á Eleazar, al cual había resucitado de los metim.

10 Consultaron asimismo los rashé jakojanim, de matar también á Eleazar:

11 Porque muchos de los iejudim iban y creian en Rabinu Melekh jaMashíax por causa de él.

12 El siguiente dia mucha gente que había venido al dia de el xag, como oyeron que Rabinu Melekh jaMashíax venía á Ierushalayim,

13 Tomaron ramos de palmas, y salieron á recibirle, y clamaban: Hoshaná, Bendito el que viene en el nombre de Adonay, el Rey de Yisrael. [Vayiqrá 23:40; Tejilim 118:25-26]]

14 Y halló Rabinu Melekh jaMashíax un asnillo, y se sentó sobre él, como está escrito:

15 no tengas paxad, ialdá de Tzión; Jine tu Rey viene sentado sobre un pollino de asna. [Zaxarya 9:9; Ieshaya 35:4; Zefanya 3:14f Targum jaShevim]

16 Estas cosas no las entendieron sus talmidim de primero: empero cuando Rabinu Melekh jaMashíax fue glorificado, Entonces se acordaron que estas cosas estaban escritas de él, y que le hicieron estas cosas.

17 Y la gente que estaba con él, daba edut de cuando llamó á Eleazar del sepulcro, y le resucitó de los metim.

18 Por lo cual también había venido la gente á recibirle; porque había oido que él había hecho esta ot.

19 Mas los perushim dijeron entre sí: ¿Veis que nada aprovechais? Jine que jaolam jazé se va tras de él.

20 Y había ciertos ievanim de los que habían subido á adorar en el dia de el xag.

21 Estos, pues se llegaron á Filipos, que era de Bet-Tzaida de Galil, y rogáronle, diciendo: Señor, queríamos ver á Rabinu Melekh jaMashíax.

22 Vino Filipos, y dájolo á Andrés: Andrés Entonces, y Filipos, [lo] dicen á Rabinu Melekh jaMashíax.

23 Entonces Rabinu Melekh jaMashíax les respondió, diciendo: La hora viene en que el Ben Adam ha de ser glorificado.

24 De cierto, de cierto os digo que si el grano de trigo no cae en ja'aretz, y muere, él solo queda; mas si muriere, mucho pri lleva.

25 El que ama su vida, la perderá; y el que aborrece su vida en este mundo, para xaiyé olam la guardará.

26 Si alguno me sirve, sígame; y donde yo estuviere, allí también estará mi servidor. Si alguno me sirviere, mi Av le honrará.

27 Ahora está turbada mi neshamá: ¿y qué diré? Av, sálvame de esta hora: mas por esto he venido en esta hora. [Tejilim 6:3,4f; 42:5,11]

28 Av, glorifica tu nombre. Entonces vino una voz de Shamayim: Y [le] he glorificado, y [le] glorificaré otra vez.

29 Y la gente que estaba presente, y [la] había oido, decía que había sido trueno; otros decían: Malax le ha hablado. [Iov 37:5; Bereshyt 21:17]

30 Respondió Rabinu Melekh jaMashíax, y dijo: No ha venido esta voz por mi causa, mas por causa de vosotros. [Shemot 19:9]

31 Ahora es el mishpat de este mundo: ahora el príncipe de este mundo será echado fuera.

32 Y yo, si fuere levantado de ja'aretz, á todos traeré á mí mismo. [Ieshaya 11:10]

33 Y esto decía dando á entender de qué mavet había de morir.

34 Respondióle la gente: Nosotros hemos oido de la Torá: Que el Mashíax permanece para siempre: ¿Cómo pues dices tú: Conviene que el Ben Adam sea levantado? ¿Quién es este Ben Adam? [Tejilim 89:4,36-37; 110:4; Ieshaya 9:7; Iexezkel 37:25; Danyel 7:14]

35 Entonces Rabinu Melekh jaMashíax les dice: Aun por un poco estará la 'or entre vosotros: andad entre tanto que tenéis 'or, porque no os sorprendan las tinieblas; porque el que anda en tinieblas, no sabe donde va.

36 Entre tanto que tenéis la 'or, tened emuná en la 'or, para que seáis hijos de 'or. Estas cosas habló Rabinu Melekh jaMashíax, y fuése, y escondióse de ellos.

37 Empero habiendo hecho delante de ellos tantas señales, no creían en él:

38 Para que se cumpliese el dicho que dijo Ieshayá janaví: Señor, ¿quién ha creído á nuestro dicho, ¿y el brazo de Adonay á quien es revelado? [Ieshaya 53:1]

39 Por esto no podían creer, porque otra vez dijo Ieshayá:

40 cegó los ojos de ellos, y endureció su lev; porque no vean con los ojos, y entiendan de lev, y se conviertan, y yo los sane. [Ieshaya 6:10]

41 Estas cosas dijo Ieshayá, cuando vio su kavod, y habló de él. [Ieshaya 6:1-4]

42 Con todo eso aún de los príncipes muchos creyeron en él; mas por causa de los perushim no lo confesaban, por no ser echados de la shul.

43 Porque amaban más la kavod de bené adam que la kavod de Elojim. [Shmuel Alef 15:30]

44 Mas Rabinu Melekh jaMashíax clamó y dijo: El que cree en mí, no cree en mí, sino en el que me envió.

45 Y el que me ve, ve al que me envió.

46 Yo [la] 'or he venido al mundo, para que todo aquel que cree en mí, no permanezca en tinieblas.

47 Y el que oyere mis palabras, y no [las] creyere, yo no le juzgo; porque no he venido á juzgar al mundo, sino á salvar al mundo.

48 El que me desecha, y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue: el devar que he hablado, ella le juzgará en el dia postrero.

49 Porque yo no he hablado de mí mismo: mas el Av que me envió, él me dio mandamiento de lo que he de decir, y de lo que he de hablar.

50 Y sé que su mandamiento es xaiyé olam: así que lo que yo hablo, como el Av me lo ha dicho, así hablo.

PEREQ IOD GUIMEL

1 Antes de el xag de Pesax, sabiendo Rabinu Melekh jaMashíax que su hora había venido para que pasase de este mundo al Av, como había amado á los suyos, que estaban en jaolam jazé, amólos hasta el fin.

2 Y la cena acabada, como el satán ya había metido en el lev de Iejudá, [ben] de Shime'ón, Ish-Qeriot, que le entregase,

3 Sabiendo Rabinu Melekh jaMashíax que el Av le había dado todas las cosas en las manos, y que había salido de Elojim, y á Elojim iba,

4 Levántase de la cena, y quítase su ropa, y tomando una toalla, ciñóse.

5 Y luego puso mayim en un lebrillo, y comenzó á lavar los pies de los talmidim, y á limpiar[los] con la toalla con que estaba ceñido.

6 Entonces vino á Shime'ón Kefa, y Kefa le dice: Señor, ¿tú me lavas los pies?

7 Respondió Rabinu Melekh jaMashíax, y díjole: Lo que yo hago, tu no entiendes ahora; mas [lo] entenderás después.

8 Dícele Kefa: No me lavarás los pies jamás. Respondióle Rabinu Melekh jaMashíax: Si no te lavare, no tendrás parte conmigo. [Devarim 12:12; Ieshaya 53:10; Vayiqrá 5:15-16]

9 Dícele Shime'ón Kefa: Señor, no solo mis pies, mas aún las manos, y la cabeza.

10 Dícele Rabinu Melekh jaMashíax: El que está lavado, no necesita sino que lave los pies, mas está todo tajor. Y vosotros limpios estáis, aunque no todos.

11 Porque sabia quién le había de entregar; por eso dijo: No estáis limpios todos.

12 Así que, después que les hubo lavado los pies, y tomado su ropa, volviéndose á sentar alrededor del tish, díjoles: ¿Sabeis lo que os he hecho?

13 Vosotros me llamais Maestro y Señor; y decís bien, porque [lo] soy:

14 Pues si yo, el Señor y el Maestro, he lavado vuestros pies, vosotros también debéis lavar los pies los unos á los otros.

15 Porque ejemplo os he dado, para que como yo os he hecho, vosotros también hagais.

16 De cierto, de cierto os digo: El eved no es mayor que su señor; ni el shelíax es mayor que el que le envió.

17 Si sabeis estas cosas, bienaventurados seréis, si las hicieréis.

18 No hablo de todos vosotros; yo sé los que he elegido: mas para que se cumpla la escritura: El que come lexem conmigo, levantó contra mí su calcañar. [Tejilim 41:9(10)]

19 Desde ahora os lo digo antes que se haga, para que cuando se hiciere, creais que yo soy. [Ieshaya 41:4; 46:10; 43:10]

20 De cierto, de cierto os digo [que] el que recibe al que yo enviare, á mí recibe; y el que á mí recibe, recibe al que me envió.

21 Como hubo dicho Rabinu Melekh jaMashíax esto, fue conmovido[^] en el rúax, y protestó, y dijo: De cierto, de cierto os digo que uno de vosotros me ha de entregar.

22 Entonces los talmidim mirábanse los unos á los otros, dudando de quién decía.

23 Y uno de sus talmidim, al cual Rabinu Melekh jaMashíax amaba, estaba recostado en el seno de Rabinu Melekh jaMashíax. [In. 1:18]

24 A este pues hizo señas Shime'ón Kefa, para que preguntase quien era aquel de quien decía.

25 El Entonces recostándose sobre el pecho de Rabinu Melekh jaMashíax, dícele: Señor, ¿quién es?

26 Respondió Rabinu Melekh jaMashíax: Aquel es á quien yo diere el lexem mojado: y mojado el lexem, dio[le] á Iejudá Ish-Qeriot, [ben] de Shime'ón.

27 Y tras el bocado Satán entró en él. Entonces Rabinu Melekh jaMashíax le dice: Lo que haces, haz[lo] mas presto.

28 Mas ninguno de los que estaban alrededor del tish entendió á qué propósito le dijo

esto.

29 Porque los unos pensaban, porque Iejudá tenía la bolsa, que Rabinu Melekh jaMashíax le decía: Compra lo que necesitamos para el xag; ó, que diese algo para los aniyim.

30 Como él pues hubo tomado el bocado, luego salió; y era [ya] noche.

31 Entonces como él salió, dijo Rabinu Melekh jaMashíax: Ahora es glorificado el Ben Adam, y Elojim es glorificado en él. [Danyel 7:13-14]

32 Si Elojim es glorificado en él, Elojim también le glorificará en sí mismo; y luego le glorificará.

33 Ieladim, aún un poco estoy con vosotros. Me buscaréis; mas, como dije á los iejudim: Donde yo voy, vosotros no podeis venir; así digo á vosotros ahora.

34 Un mandamiento nuevo os doy: Que os ameis unos á otros: como os he amado, que también [os] ameis los unos á los otros. [Vayiqrá 19:18]

35 En esto conocerán todos que sois mis talmidim, si tuviereis ajavá los unos con los otros.

36 Dícele Shime'ón Kefa: Señor, ¿adónde vas? Respondióle Rabinu Melekh jaMashíax: Donde yo voy, no me puedes ahora seguir; mas me seguirás después.

37 Dícele Kefa: Señor, ¿por qué no te puedo seguir ahora? mi neshamá pondré por ti.

38 Respondióle Rabinu Melekh jaMashíax: ¿Tu neshamá pondrás por mi? De cierto, de cierto te digo, [que] no cantará el tarnegol, sin que me hayas negado tres veces.

PEREQ IOD DALET

1 No se turbe vuestro lev: creéis en Elojim, tened emuná también en mí. [14:27; Shemot 14:21; Tejilim 4:5]

2 En el bet de mi padre muchas moradas hay; de otra manera, os [lo] hubiera dicho: voy pues á preparar lugar para vosotros.

3 Y si me fuere, y os aparejare lugar, vendré otra vez, y os tomaré á mí mismo; para que donde yo estoy, vosotros también esteis.

4 Y sabéis á donde yo voy, y sabéis la derekh. [Tejilim 1:6]

5 Dícele Tomá: Señor, no sabemos adonde vas: ¿cómo pues podemos saber la derekh?

6 Rabinu Melekh jaMashíax le dice: Yo soy la derekh, y la emet, y ja'xayim: nadie viene al Av, sino por mí.

7 Si me conocieseis, también á mi Av conoceriais: y desde ahora le conoceis, y le habeis visto.

8 Dícele Filipos: Señor, muéstranos al Av, y nos basta.

9 Rabinu Melekh jaMashíax le dice: ¿Tanto tiempo [ha que] estoy con vosotros, y no me has conocido, Filipos? El que me ha visto, ha visto al Av. ¿Como, pues, dices tú: Muéstranos al Av? [Col. 1:15; Ieshaya 9:5(6)]

10 ¿No crees que yo soy en el Av, y el Av en mí? Las palabras que yo os hablo, no [las] hablo de mí mismo: mas el Av que está en mí, él hace las obras.

11 Creedme que yo soy en el Av, y el Av en mí; de otra manera creedme por las mismas obras.

12 De cierto, de cierto os digo [que] el que en mí cree, las obras que yo hago también el [las] hará, y mayores que estas hará; porque yo voy al Av:

13 Y todo lo que pidieréis al Av en mi nombre, esto haré; para que el Av sea glorificado en el ben.

14 Si algo pidieréis en mi nombre, yo [lo] haré.

15 Si me amais, guardad mis mandamientos: [Tejilim 103:18]

16 Y yo rogaré al Av, y os dará otro Consolador, para que esté con vosotros para siempre; [14:26; 15:26; 16:7; I In. 2:1]

17 Al Rúax de emet, al cual jaolam jazé no puede recibir, porque no le ve, ni le conoce; mas vosotros le conoceis, porque está con vosotros, y será en vosotros.

18 No os dejaré huérfanos: vendré á vosotros. [Melakhim Alef 6:13]

19 Aun un poquito, y jaolam jazé no me verá más; empero vosotros me veréis: porque yo vivo, y vosotros también viviréis.

20 En aquel dia vosotros conoceréis que yo [estoy] en mi Av, y vosotros en mí, y yo en vosotros.

21 El que tiene mis mandamientos, y los guarda, aquel es el que me ama: y el que me ama, será amado de mi Av, y yo le amaré, y me manifestaré á él.

22 Dícele Iejudá, no el Ish-Qeriot: Señor, ¿qué hay porque te hayas de manifestar á nosotros, y no al mundo?

23 Respondió Rabinu Melekh jaMashíax, y djóle: El que me ama, mi davar guardará; y mi Av le amaré, y vendrémos á él, y haremos con él morada. [Mishlé 8:17; Iezezel 37:27]

24 El que no me ama, no guarda mis palabras: y el devar que habeis oido no es mia, sino del Av que me envió. [Devarim 18:18]

25 Estas cosas os he hablado estando con vosotros.

26 Mas el Consolador, el Rúax jaQodesh, al cual el Av enviará en mi nombre, el os enseñará todas las cosas, y os recordará todas las cosas que os he dicho.

27 La shalom os dejo, mi shalom os doy: no como jaolam jazé [la] da, yo os [la] doy: no se turbe vuestro lev, ni tenga miedo. [Bamidbar 6:26; Tejilim 85:8; Malakhi 2:6; Xagai 2:9 Targum jaShevim]

28 Habeis oido como yo os he dicho: Voy, y vengo á vosotros. Si me amaseis, ciertamente os gozaríais porque he dicho que voy al Av: porque el Av mayor es que yo. [14:12; 18; In. 1:1,14]

29 Y ahora os [lo] he dicho antes que se haga, para que cuando se hiciere, creais.

30 Ya no hablaré mucho con vosotros: porque viene el príncipe de este mundo; mas no tiene nada en mí.

31 Empero para que conozca jaolam jazé que amo al Av, y que como el Av me dio la mitzvá, así hago. Levantáos, vamos de aquí.

PEREQ TET VAV

1 Yo soy la vid verdadera (jaguefén ja'amitít) , y mi Av es el labrador. (Tejilim 80:8-20; Ieshaya 5:1-7; Iexezkel 19:10]

2 Todo pámpano que en mí no lleva pri, le quitará; y todo aquel que lleva pri, le limpiará, para que lleve más pri. [Tejilim 92:14]

3 Ya vosotros sois limpios por el devar que os he hablado.

4 Estad en mí, y yo [estaré] en vosotros. Como el pámpano no puede llevar pri de sí mismo, si no estuviere en la vid, así ni vosotros, si no estuviereis en mí.

5 Yo soy la vid, vosotros los pámpanos: el que está en mí, y yo en él, este lleva mucho pri: (porque sin mí nada podeis hacer.)

6 El que en mí no estuviere, será echado fuera como [mal] pámpano, y se secará: y los cogen, y [los] echan en la esh, y arden. [Iexezkel 15:1-8; 19:10]

7 Si estuviereis en mí, y mis palabras estuvieren en vosotros, todo lo que quisieréis pediréis, y os será hecho.

8 En esto es glorificado mi Av, [en] que lleveis mucho pri, y seáis [así] mis talmidim.

9 Como el Av me amó, también yo os he amado: estad en mi ajavá.

10 Si guardareis mis mandamientos, estaréis en mi ajavá; como yo también he guardado los mandamientos de mi Av, y estoy en su ajavá.

11 Estas cosas os he hablado, para que mi simxá esté en vosotros, y vuestro simxá sea cumplido.

12 Este es mi mandamiento: Que os ameis los unos á los otros, como [yo] os he amado.

13 Nadie tiene mayor ajavá que este, que ponga alguno su vida por sus amigos. [Bereshyt 44:33]

14 Vosotros sois mis amigos, si hicieréis las cosas que yo os mando. [Iov 16:20; Mishlé 18:24]

15 Ya no os diré av'dim, porque el eved no sabe lo que hace su señor: mas os he dicho amigos, porque todas las cosas que oí de mi Av, os he hecho notorias. [Shemot 33:11]

16 No me elegisteis vosotros [á mí,] mas yo os elegí á vosotros; y os he puesto para que vayais y lleveis pri, y vuestro pri permanezca: para que todo lo que pidieréis del Av en mi nombre, [él] os lo dé.

17 Esto os mando: Que os ameis los unos á los otros.

18 Si jaolam jazé os aborrece, sabed que á mí me aborreció antes que á vosotros.

[Ieshaya 66:5]

19 Si fuerais del mundo, jaolam jazé amaria lo suyo: mas porque no sois del mundo, antes yo os elegí del mundo, por eso os aborrece jaolam jazé.

20 Acordáos de el devar que yo os he dicho: No es el eved mayor que su señor. Si á mí me han perseguido, también á vosotros perseguirán; si han guardado mi davat, también guardarán la vuestra.

21 Mas todo esto os harán por causa de mi nombre; porque no conocen al que me ha enviado. [Ieshaya 66:5]

22 Si no hubiera venido, ni les hubiera hablado, no tendrían xet; mas ahora no tienen excusa de su xet. [Iexezkel 2:5]

23 El que me aborrece, también á mi Av aborrece.

24 Si no hubiese hecho entre ellos obras cuales ningún otro ha hecho, no tendrían xet; mas ahora, y [las] han visto, y me aborrecen á mí, y á mi Av.

25 Mas para que se cumpla el devar que está escrita en su Torá: Que sin causa me aborrecieron. [Tejilim 69:4-5; 35:19; 109:3]

26 Empero cuando viniere el Consolador, el cual yo os enviaré del Av, el Rúax de emet, el cual procede del Av, él dará edut de mí.

27 Y vosotros daréis edut, porque estáis conmigo desde el principio.

PEREQ TET ZAYIN

1 ESTAS cosas os he hablado, para que no os escandaliceis.

2 Os echarán de los shulen: y aún viene la hora, cuando cualquiera que os matare, pensará que hace servicio á Elojim. [Ieshaya 66:5]

3 Y estas cosas os harán, porque no conocen al Av ni á mí.

4 Mas os he dicho esto, para que cuando aquella hora viniere, os acordeis que yo os lo había dicho: esto empero no os lo dije al principio, porque yo estaba con vosotros.

5 Mas ahora voy al que me envió, y ninguno de vosotros me pregunta: ¿Adónde vas?

6 Antes porque os he hablado estas cosas, agmat nefesh ha henchido vuestro lev.

7 Empero yo os digo la emet: Os es necesario que yo vaya; porque si yo no fuese, el Consolador no vendría á vosotros: mas si yo fuere os le enviaré.

8 Y cuando él viniere, redargüirá al mundo de xet, y de tzedeq, y de mishpat:

9 De xet ciertamente, por cuanto no creen en mí:

10 Y de tzedeq, por cuanto voy al Av, y no me veréis más: [Danyel 9:24]

11 Y de mishpat, por cuanto el príncipe de este mundo [ya] es juzgado.

12 Aun tengo muchas cosas que deciros, mas ahora no [las] podeis llevar,

13 Pero cuando viniere aquel Rúax de emet, él os guiará á toda emet; porque no hablará de sí mismo, sino que hablará todo lo que oyere; y os hará saber las cosas que han de venir. [Tejilim 25:5]

14 El me glorificará, porque tomará de lo mio, y os [lo] hará saber.

15 Todo lo que tiene el Av, mio es: por eso dije que tomará de lo mio, y os [lo] hará saber.

16 Un poquito, y no me veréis: y otra vez un poquito, y me veréis: porque yo voy al Av.

17 Entonces dijeron [algunos] de sus talmidim unos á otros: ¿Qué es esto que nos dice: Un poquito, y no me veréis: y otra vez un poquito y me veréis; y, porque yo voy al Av?

18 deçían pues: ¿Qué es esto que dice: Un poquito? No entendemos lo que habla.

19 Y conoció Rabinu Melekh jaMashíax que le querian preguntar, y díjoles: ¿Preguntais entre vosotros de esto que dije, Un poquito, y no me veréis; y otra vez un poquito, y me veréis?

20 De cierto, de cierto os digo que vosotros lloraréis y lamentaréis, y jaolam jazé se alegrará: empero aunque vosotros estaréis tristes, vuestra agmat nefesh se tornará en simxá. [Tejilim 30:6(5)]

21 La ishá cuando pare, tiene dolor, porque es venida su hora; mas después que ha parido un ieled, ya no se acuerda de la apretura, por el simxá de que haya nacido un hombre en jaolam jazé. [Ieshaya 13:8; 21:3; 26:17; Mixá 4:9; Joshea 13:13]

22 también, pues, vosotros ahora á la emet tenéis agmat nefesh: mas otra vez os veré, y se gozará vuestro lev, y nadie quitará de vosotros vuestro simxá. [Ieremeya 31:12; Ieshaya 66:14 Targum jaShevim]

23 Y aquel dia no me preguntaréis nada. De cierto, de cierto os digo que todo cuanto pidieréis al Av en mi nombre, os lo dará.

24 Hasta ahora nada habeis pedido en mi nombre: pedid, y recibiréis, para que vuestro simxá sea cumplido.

25 Estas cosas os he hablado en proverbios: mas viene la hora cuando ya no os hablaré por proverbios, sino que claramente os anunciaré de mi Av. [Tejilim 78:2; Iexezkel 20:49]

26 Aquel dia pediréis en mi nombre; y no os digo, que yo rogaré al Av por vosotros:

27 Porque el misino Av os ama, por cuanto vosotros me amasteis, y habeis creido que yo salí de Elojim.

28 Salí del Av, y he venido al mundo; otra vez deço jaolam jazé, y voy al Av.

29 Dícenle sus talmidim: Jine ahora hablas claramente, y ningún proverbio dices.

30 Ahora entendemos que sabes todas las cosas, y no necesitas que nadie te pregunte: en esto creemos que has salido de Elojim. [Melakhim Alef 17:24]

31 Respondióles Rabinu Melekh jaMashíax: ¿Ahora creéis?

32 Jine la hora viene, y ha venido que seréis esparcidos cada uno por su parte, y me dejaréis solo: mas no estoy solo, porque el Av está conmigo. [Zexarya 13:7]

33 Estas cosas os he hablado para que en mí tengais shalom: en jaolam jazé tendréis apretura; mas confiad, yo he vencido.

PEREQ IOD ZAYIN

1 Estas cosas habló Rabinu Melekh jaMashíax y levantados los ojos a Shamayim, dijo: Av, la hora es llegada; glorifica á tu ben; para que también tu ben te glorifique á ti:

2 Como le has dado la samxut de toda carne, para que de xaiyé olam á todos los que le diste. [Danyel 7:14]

3 Esta empero es xaiyé olam: Que te conozcan solo Elojim verdadero, y á Rabinu Melekh jaMashíax, al cual has enviado.

4 Yo te he glorificado en ja'aretz; he acabado la obra que me diste que hiciese.

5 Ahora pues, Av, glorifícame tú cerca de ti mismo con aquella kavod que tuve cerca de ti antes que jaolam jazé fuese. [In. 1:1-3]

6 He manifestado tu nombre á bené adam que del mundo me diste: tuyos eran, y me los diste, y guardaron tu davar.

7 Ahora han conocido que todas las cosas que me diste, son de ti.

8 Porque las palabras que me diste, les he dado; y ellos [las] recibieron, y han conocido verdaderamente que salí de ti, y han creído que tú me enviaste.

9 Yo ruego por ellos: no ruego por jaolam jazé, sino por los que me diste, porque tuyos son.

10 Y todas mis cosas son tus cosas, y tus cosas son mis cosas: y he sido glorificado en ellas.

11 Y ya no estoy en jaolam jazé; mas estos están en jaolam jazé, y yo á ti vengo. Av Qadosh, á los que me has dado, guárdalos por tu nombre, para que sean una cosa, como también nosotros. [Tejilim 133:1; Devarim 6:4]

12 Cuando estaba con ellos en jaolam jazé, yo los guardaba en tu nombre; á los que me diste, yo los guardé y ninguno de ellos se perdió, sino el ben de perdicion, para que la escritura se cumpliese. [Tejilim 24:22; 41:9; 109:4-5,7-8]

13 Mas ahora vengo á ti; y hablo esto en jaolam jazé, para que tengan mi simxá cumplido en sí mismos.

14 Yo les he dado tu davar, y jaolam jazé los aborreció; porque no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

15 No ruego que los quites del mundo, sino que los guardes del mal.

16 No son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

17 Santificalos en tu emet: tu davar es [la] emet. [Melakhim Alef 17:24; Shmuel Bet 7:28]

18 Como tú me enviaste al mundo, también yo los he enviado al mundo. [Tejilim 119:142, 160]

19 Y por ellos yo me santifico á mí mismo; para que también ellos sean santificados en emet.

20 Mas no ruego solamente por estos, sino también por los que han de creer en mí por el devar de ellos; [Ieremeya 32:39]

21 Para que todos sean una cosa: como tú, oh Av, en mí, y yo en ti, que también ellos sean en nosotros una cosa: para que jaolam jazé crea que tú me enviaste.

22 Y yo, la kavod que me diste, les he dado; para que sean una cosa, como también nosotros somos una cosa.

23 Yo en ellos, y tú en mí, para que sean consumadamente una cosa, que jaolam jazé conozca que tú me enviaste, que los has amado, como también á mí me has amado.

24 Av, aquellos que me has dado, quiero que donde yo estoy, ellos estén también conmigo; para que vean mi kavod que me has dado: por cuanto me has amado desde antes de la constitucion del mundo.

25 Av justo, jaolam jazé no te ha conocido: mas yo te he conocido, y estos han conocido que tú me enviaste.

26 Y yo les he manifestado tu nombre, y manifestaré[lo aún;] para que el ajavá, con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos.

PEREQ IOD XET

1 COMO Rabinu Melekh jaMashíax hubo dicho estas cosas, salióse con sus talmidim tras el arroyo de cedron, donde estaba un huerto, en el cual entró Rabinu Melekh jaMashíax, y sus talmidim. [Shmuel Bet 15:23]

2 Y también Iejudá, el que le entregaba, sabia aquel lugar, porque muchas veces Rabinu Melekh jaMashíax se juntaba allí con sus talmidim.

3 Iejudá, pues, tomando una compañía [de soldados,] y mesharetim de los pontífices y de los perushim, vino allí con linternas y antorchas, y con armas.

4 Empero Rabinu Melekh jaMashíax, sabiendo todas las cosas que habían de venir sobre él, salió delante, y díjoles: ¿A quién buscais?

5 Respondiéronle: A Rabinu Melekh jaMashíax de Netzaret. Díceles Rabinu Melekh jaMashíax: Yo soy. (Y estaba también con ellos Iejudá el que le entregaba.)

6 Y como les dijo: Yo soy, volvieron atrás, y cayeron en tierra.

7 Volvióles, pues, á preguntar: ¿A quién buscais? Y ellos dijeron: A Rabinu Melekh jaMashíax de Netzaret.

8 Respondió Rabinu Melekh jaMashíax: [Ya] os he dicho que yo soy: pues si á mí buscais, dejad ir á estos:

9 Para que se cumpliese el devar que había dicho: De los que me diste, ninguno de ellos perdí. [In. 17:12; 10:11]

10 Entonces Shime'ón Kefa, que tenía espada, sacóla, é hirió al eved del Kojén jaGadol, y le cortó la oreja derecha. Y el eved se llamaba Malxos.

11 Rabinu Melekh jaMashíax Entonces dijo á Kefa: Mete tu espada en la vaina: el vaso que el Av me ha dado, ¿no lo tengo de beber?

12 Entonces la compañía [de los soldados] y el tribuno, y los mesharetim de los iejudim, prendieron á Rabinu Melekh jaMashíax, y le ataron.

13 Y llevóle primeramente á Anás, porque era suegro de Caifás, el cual era Kojén jaGadol de aquel año.

14 Y era Caifás el que había dado el consejo á los iejudim: Que era necesario que un hombre muriese por el pueblo.

15 Y seguía á Rabinu Melekh jaMashíax Shime'ón Kefa, y otro discípulo: y aquel discípulo era conocido del Kojén jaGadol, y entró con Rabinu Melekh jaMashíax al atrio del Kojén jaGadol.

16 Mas Kefa estaba fuera á la delet: y salió aquel discípulo que era conocido del Kojén jaGadol, y habló á la portera y metió dentro á Kefa.

17 Entonces la criada portera dijo á Kefa: ¿No eres tú también de los talmidim de este hombre? Dice él: No soy.

18 Y estaban en pie los av'dim y los mesharetim que habían allegado las ascuas, porque hacia frio, y calentábanse; y estaba también con ellos Kefa en pie, calentándose.

19 Y el Kojén jaGadol preguntó á Rabinu Melekh jaMashíax [acerca] de sus talmidim, y de su Torá.

20 Rabinu Melekh jaMashíax le respondió: Yo manifiestamente he hablado al mundo; yo siempre he enseñado en la shul y en el Bet Miqdash, donde se juntan todos los iejudim; y nada he hablado en nistar. [Ieshaya 45:19]

21 ¿Qué me preguntas á mí? Pregunta á los que han oido, qué les haya [yo] hablado: Jine, esos saben lo que yo he dicho.

22 Y como él hubo dicho esto, uno de los criados que estaba allí dio una bofetada á Rabinu Melekh jaMashíax, diciendo: ¿Así respondes al Kojén jaGadol? [Shemot 22:27]

23 Respondióle Rabinu Melekh jaMashíax: Si he hablado mal, da edut del mal: y si bien ¿por qué me hieres?

24 Y Anás le había enviado atado á Caifás Kojén jaGadol.

25 Estaba, pues, Kefa en pie calentándose; y dijéronle: ¿No eres tú de sus talmidim? El negó, y dijo: No soy.

26 Uno de los av'dim del Kojén jaGadol, pariente de aquel á quien Kefa había cortado la oreja, [le] dice: ¿No te ví yo en el huerto con él?

27 Y negó Kefa otra vez: y luego el tarnegol cantó.

28 Y llevaron á Rabinu Melekh jaMashíax de Caifás al Pretorio; y era por la mañana: y ellos no entraron en el Pretorio por no ser contaminados, sino que comiesen Pesax.

29 Entonces salió Pilato á ellos fuera, y dijo: ¿Qué acusacion traeis contra este hombre?

30 Respondieron, y dijéronle: Si este no fuera malhechor, no te lo habríamos entregado.

31 Díceles entonces Pilato: Tomadle vosotros y juzgadle según vuestra Torá. Y los iejudim le dijeron: A nosotros no es mutar matar á nadie.

32 Para que se cumpliese el dicho de Rabinu Melekh jaMashíax que había dicho, dando á entender de qué mavet había de morir.

33 Así que Pilato volvió á entrar en el Pretorio y llama á Rabinu Melekh jaMashíax, y díjole: ¿Eres tú el Rey de los iejudim?

34 Respondióle Rabinu Melekh jaMashíax: ¿Dices tú esto de ti mismo, ó te lo han dicho otro de mí?

35 Pilato respondió: ¿Soy yo iejudim? Tu gente, y los pontífices, te han entregado á mí: ¿qué has hecho?

36 Respondió Rabinu Melekh jaMashíax: Mi reino no es de este mundo: si de este mundo fuera mi reino, mis servidores pelearian para que [yo] no fuera entregado á los iejudim; ahora, pues, mi reino no es de aquí.

37 Díjole Entonces Pilato: ¿Luego Rey eres tú? Respondió Rabinu Melekh jaMashíax: Tu dices que yo soy Rey: yo para esto he nacido, y para esto he venido al mundo, para dar edut á la emet. Todo aquel que es de la parte de la emet, oye mi voz.

38 Dícele Pilato: ¿Qué cosa es emet? Y como hubo dicho esto, salió otra vez á los iejudim, y díceles: Yo no hallo en él algún crimen.

39 Empero vosotros tenéis costumbre, que [yo] os suelte uno en Pesax: ¿quereis, pues, que os suelte al Rey de los iejudim?

40 Entonces todos dieron voces otra vez, diciendo: No á este, sino á Barrabas. Y Barrabas era ladron. [In. 10:1; Mk. 15:7]

PEREQ IOD TET

1 Así que Entonces tomó Pilato á Rabinu Melekh jaMashíax, y azotóle. [Devarim 25:3; Ieshaya 50:6; 53:5]

2 Y los soldados entretejieron de espinas una corona, y pusiéron[la] sobre su cabeza, y le vistieron de una ropa de grana,

3 Y decían: ¡Salve, Rey de los iejudim! Y dábanle de bofetadas.

4 Entonces Pilato salió otra vez fuera, y díjoles: Jine os le traigo fuera para que entendais que ningún crimen hallo en él.

5 Y salió Rabinu Melekh jaMashíax fuera llevando la corona de espinas, y la ropa de grana. Y díceles [Pilato:] Jine el ben Adam. [Zexarya 6:12]

6 Y como le vieron los rashé jakojanim, y los servidores, dieron voces diciendo: corgadle sobre un madero, corgadle sobre un madero. Díceles Pilato: Tomadle vosotros, y crucificadle, porque yo no hallo en él crimen. [Devarim 21:22]

7 Respondiéronle los iejudim: Nosotros tenemos Torá, y según nuestra Torá debe morir, porque se hizo Ben Elojim. [Vayiqrá 24:16]

8 Y como Pilato oyó esta davar, tuvo mas miedo;

9 Y entró otra vez en el Pretorio, y dijo á Rabinu Melekh jaMashíax: ¿De dónde eres tú? Mas Rabinu Melekh jaMashíax no le dio respuesta. [Ieshaya 53:7]

10 Entonces dícele Pilato: ¿A mí no me hablas? ¿no sabes que tengo samxut para crucificarte, y que tengo samxut para soltarte?

11 Respondió Rabinu Melekh jaMashíax: Ninguna samxut tendrías contra mí, si [esto] no te fuese dado de arriba: por tanto el que á ti me ha entregado, mayor xet tiene.

12 Desde Entonces procuraba Pilato soltarle; mas los iejudim daban voces, diciendo: Si á este sueltas, no eres amigo de César. Cualquiera que se hace rey, á cesar contradice.

13 Entonces Pilato oyendo este dicho llevó fuera á Rabinu Melekh jaMashíax, y se sentó en el tribunal, en el lugar que se dice Lithóstrotos, y en Hebréo, Gabbatha.

14 Y era la víspera de Pesax, y como la hora de sexta; Entonces dijo á los iejudim: Jine vuestro Rey.

15 Mas ellos dieron voces: Quita, quita, corgadle sobre un madero. Díceles Pilato: ¿A vuestro rey he de crucificar? Respondieron los pontífices: No tenemos rey sino á César.

16 Así que Entonces se lo entregó para que fuese crucificado: y tomaron á Rabinu Melekh jaMashíax, y le llevaron. [Devarim 21:22]

17 Y llevando su cruz, salió al lugar que se dice de la Calavera, y en hebréo, Galgaltá; [Bereshyt 22:6; Devarim 21:23]

18 Donde le crucificaron, y con él otros dos, uno á cada lado, y Rabinu Melekh jaMashíax en medio.

19 Y escribió también Pilato un título, que puso encima de la cruz: y el escrito era: Iejoshúa minNetzaret, Melekh jaIejudim.

20 Y muchos de los iejudim leyeron este título: porque el lugar donde estaba crucificado Rabinu Melekh jaMashíax, era cerca de el shtetel: y estaba escrito en hebréo, en iavani y en latín.

21 Y deçían á Pilato los pontífices de los iejudim: No soferim, Rey de los iejudim; sino que él dijo: Rey soy de los iejudim.

22 Respondió Pilato: Lo que he escrito, he escrito.

23 Y como los soldados hubieron crucificado á Rabinu Melekh jaMashíax, tomaron sus vestidos, é hicieron cuatro partes, (para cada soldado una parte), y la túnica: mas la túnica era sin costura, toda tejida desde arriba. [Vayiqrá 16:4; Tejilim 110:4]

24 Y dijeron entre ellos: No la partamos, sino echemos suertes sobre ella de quien será. Para que se cumpliese la escritura que dice: Partieron para sí mis vestidos, y sobre mi^ vestidura echaron suertes. Y los soldados hicieron esto. [Ester 3:7; Tejilim 22:19 (18); Shemot 28:32]

25 Y estaban junto á la cruz de Rabinu Melekh jaMashíax su em, y la hermana de su em, Miriam ishá de Cleofas, y Miriam Magdalit.

26 Y como vio Rabinu Melekh jaMashíax á la em, y al discípulo que él amaba, que estaba presente, dice á su em:

ishá, hé ahí tu ben.

27 Despues dice al discípulo: Hé ahí tu em. Y desde aquella hora el discípulo la recibió consigo.

28 Despues de esto, sabiendo Rabinu Melekh jaMashíax que todas las cosas eran ya cumplidas, para que la escritura se cumpliese, dijo: Sed tengo. [Tejilim 22:16(15)]

29 Y estaba [allí] un vaso lleno de vinagre. Entonces ellos hinchieron una esponja de vinagre, y rodeada á un hisopo se la llegaron á la boca: [Tejilim 69:22(21); Shemot 12:22]

30 Y como Rabinu Melekh jaMashíax tomó el vinagre, dijo: Consumado es. Y habiendo inclinado la cabeza, dio el rúax. [Iov 19:26-27 Targum jaShevim]

31 Entonces los iejudim, por cuanto era la víspera [de Pesax,] para que los cuerpos no quedasen en la cruz en el Shabat, pues era el gran dia del Shabat, rogaron á Pilato que se les quebrasen las piernas, y fuesen quitados. [Shemot 12:16; Devarim 21:22-23; Iejoshua 8:29; 10:26-27; Vayiqrá 23:11]

32 Y vinieron los soldados, y quebraron las piernas al primero, y asimismo al otro que había sido crucificado con él.

33 Mas cuando vinieron á Rabinu Melekh jaMashíax, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas:

34 Empero uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y luego salió sangre y mayim. [Zexarya 12:10]

35 Y el que [lo] vio, da edut, y su edut es verdadero: y él sabe que dice emet, para que vosotros también creais.

36 Porque estas cosas fueron hechas, para que se cumpliese la escritura: Hueso no quebrantaréis de él. [19:24,28,37; Shemot 12:46; Bamidbar 9:12; Tejilim 34:20-21]

37 Y también otra escritura dice: Mirarán [á aquel] al cual traspasaron. [Zexarya 12:10]

38 Despues de estas cosas, Iosef de Arimatéa, el cual era discípulo de Rabinu Melekh jaMashíax, mas secreto, por miedo de los iejudim, rogó á Pilato que pudiera quitar el basar de Rabinu Melekh jaMashíax: y permitió[selo] Pilato. Entonces vino, y quitó el basar de Rabinu Melekh jaMashíax. [Tejilim 16:9-10; Iov 19:25-27; Ieshaya 53:11]

39 Y vino también Naqdimón, el que antes había venido á Rabinu Melekh jaMashíax balaila, trayendo un compuesto de mirra y de aloes, como cien libras.

40 Tomaron pues el basar de Rabinu Melekh jaMashíax, y envolviéronle en lienzos con especias, como es costumbre de los iejudim sepultar.

41 Y en aquel lugar, donde había sido crucificado, había un huerto, y en el huerto, un sepulcro nuevo en el cual aún no había sido puesto alguno.

42 Allí, pues, por causa de la víspera [de Pesax] de los iejudim, porque aquel sepulcro estaba cerca, pusieron á Rabinu Melekh jaMashíax.

PEREQ KAF

La Resurrección de Rabinu Melekh jaMashíax

1 Y el primer dia de la semana, Miriam Magdalena vino de mañana, siendo aún oscuro,

al sepulcro, y vio la piedra quitada del sepulcro.

2 Entonces corrió, y vino á Shime'ón Kefa, y al otro discípulo, al cual amaba Rabinu Melekh jaMashíax, y díceles: Han llevado al Señor del sepulcro, y no sabemos dónde le han puesto.

3 Y salió Kefa, y el otro discípulo, y vinieron al sepulcro.

4 Y corrian los dos juntos, mas el otro discípulo corrió más presto que Kefa, y llegó primero al sepulcro.

5 Y bajándose [á mirar,] vio los lienzos echados; mas no entró.

6 Llegó luego Shime'ón Kefa siguiéndole, y entró en el sepulcro, y vio los lienzos echados;

7 Y el sudario que había estado sobre su cabeza, no puesto con los lienzos, sino envuelto en un lugar aparte.

8 Y Entonces entró también el otro discípulo, que había venido primero al monumento, y vio, y creyó.

9 Porque aún no sabian la escritura: Que era necesario que él resucitase de los metim. [Tejilim 16:9; Ieshaya 53:10]

10 Y volvieron los talmidim á los suyos.

11 Empero Miriam estaba fuera llorando junto al sepulcro; y estando llorando, bajóse [á mirar] el sepulcro.

12 Y vio dos malakhim en ropas blancas que estaban sentados, el uno á la cabecera, y el otro á los pies, donde el basar de Rabinu Melekh jaMashíax había sido puesto.

13 Y dijéronle: ishá, ¿por qué lloras? Díceles: Porque se han llevado á mi Señor, y no se donde

le han puesto.

14 Y como hubo dicho esto, volvióse atrás, y vio á Rabinu Melekh jaMashíax que estaba [allí;] mas no sabia que era Rabinu Melekh jaMashíax.

15 Dícele Rabinu Melekh jaMashíax: ishá, ¿por qué lloras? ¿á quién buscas? Ella, pensando que era el hortelano, díjole: Señor, si tú le has llevado, dime dónde le has puesto, y yo lo llevaré.

16 Dícele Rabinu Melekh jaMashíax: Miriam. Volviéndose ella, dícele: Raboni, que quiere decir, Maestro.

17 Dícele Rabinu Melekh jaMashíax: No me toques, porque aún no he subido á mi Av: mas vé á mis axim, y díles: Subo á mi Av, y á vuestro Av, y á mi Elojim, y á vuestro Elojim. [Tejilim 22:23]

18 fue Miriam Magdalena dando las nuevas á los talmidim que había visto al Señor, y le había dicho estas cosas.

19 Y como fue tarde aquel dia, el primero de la semana, y estando las puertas cerradas, donde los talmidim estaban juntos, por miedo de los iejudim, vino Rabinu Melekh jaMashíax, y púsose en medio, y díjoles: shalom á vosotros.

20 Y como hubo dicho esto, mostróles las manos y el costado. Y los talmidim se gozaron viendo al Señor.

21 Entonces les dijo Rabinu Melekh jaMashíax otra vez; shalom á vosotros: como me envió el Av, así también yo os envío. [Bereshyt 2:7; Iexezkel 37:9]

22 Y como hubo dicho esto, sopló, y díjoles: Tomad el Rúax jaQodesh:

23 A los que remitiereis los averot, les son remitidos: á quienes los retuviereis, serán retenidos. [Mt. 16:19; 18:18; Ac. 8:17-24]

24 Empero Tomá, uno de shneim asar, que se dice el Dídimos, no estaba con ellos cuando Rabinu Melekh jaMashíax vino.

25 Dijéronle, pues, los otros talmidim: Al Señor hemos visto. Y él les dijo: Si no viere en sus manos la ot de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi iad en su costado, no creeré.

26 Y ocho iamim después estaban otra vez sus talmidim dentro, y con ellos Tomá: vino Rabinu Melekh jaMashíax, las puertas cerradas, y púsose en medio, y dijo: shalom á vosotros.

27 Luego dice á Tomas: Mete tu dedo aquí, y ve mis manos; y alarga acá tu iad y méte[la] en mi costado: y no seas incrédulo, sino fiel.

28 Entonces Tomá respondió, y dícele: señor mio, y ¡Elojim mio!. [Tejilim 35:23]

29 Dícele Rabinu Melekh jaMashíax: Porque me has visto, oh Tomá, creiste: bienaventurados los que no vieron, y creyeron.

30 Y también hizo Rabinu Melekh jaMashíax muchas otras señales en presencia de sus talmidim, que no están escritas en este sefer.

31 Estas empero son escritas para que creais que Rabinu Melekh jaMashíax es el Mashíax, el Ben Elojim; y para que creyendo, tengais vida en su nombre.

PEREQ KAF ALEF

1 Después se manifestó Rabinu Melekh jaMashíax otra vez á sus talmidim á la mar de Tiberías; y manifestóse de esta manera.

2 Estaban juntos Shime'ón Kefa y Tomá, llamado el Dídimo, y Natanael, el que [era] de Caná de Galil, y los [hijos] de Zebedéo, y otros dos de sus talmidim.

3 Díceles Shime'ón: A pescar voy. Dícenle: Vamos nosotros también contigo. Fueron, y subieron en una barca; y aquella noche no cogieron nada.

4 Y venida la mañana, Rabinu Melekh jaMashíax se puso á la ribera: mas los talmidim no entendieron que era Rabinu Melekh jaMashíax.

5 Y díjoles: Mozos ¿tenéis algo de comer? Respondiéronle: No.

6 Y él les dice: Echad la red á la iad derecha de la sirá, y hallaréis. Entonces echaron, y no la podían xas veshalom sacar, por la multitud de los peces.

7 Entonces aquel discípulo, al cual amaba Rabinu Melekh jaMashíax, dijo á Kefa: El

Señor es. Y Shime'ón Kefa, como oyó que era el Señor, ciñóse la ropa, porque estaba desnudo, y echóse á la mar.

8 Y los otros talmidim vinieron con la sirá (porque no estaban lejos de tierra sino como doscientos codos), trayendo la red de peces.

9 Y como descendieron á tierra, vieron ascuas puestas, y un pez encima de ellas, y lexem.

10 Díceles Rabinu Melekh jaMashíax: Traed de los peces que cogisteis ahora.

11 Subió Shime'ón Kefa, y trajo la red á tierra, llena de grandes peces, ciento y cincuenta y tres: y siendo tantos, la red no se rompió.

12 Díceles Rabinu Melekh jaMashíax: Venid, comed. Y ninguno de sus talmidim osaba preguntarle: ¿Tú, quién eres? sabiendo que era el Señor.

13 Viene pues Rabinu Melekh jaMashíax, y toma el lexem, y dáles; y asimismo del pez.

14 Esta [era] ya la tercera vez que Rabinu Melekh jaMashíax se manifestó á sus talmidim, habiendo resucitado de los metim.

Jitkashrut del xasid

15 Y cuando hubieron comido, Rabinu Melekh jaMashíax dijo á Shime'ón Kefa: Shime'ón, [ben] de Ionáj, ¿me amas más que estos? Dícele: Si, Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis corderos.

16 Vuélvele á decir la segunda vez: Shime'ón, ben Ionáj, ¿me amas? Respóndele: Sí, Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis ovejas. [Shmuel Bet 5:2; Iexezkel 34:2; Tejilim 78:71f]

17 Dícele la tercera vez: Shime'ón, ben Ionáj, ¿me amas? Entristeciósese Kefa de que le dijese la tercera vez: ¿Me amas? Y dícele: Señor, tú sabes todas las cosas; tú sabes que te amo. Dícele Rabinu Melekh jaMashíax: Apacienta mis ovejas.

18 De cierto, de cierto te digo [que] cuando eras más mozo, te ceñías, é ibas donde querias: mas cuando ya fueres viejo, extenderás tus manos, y te ceñirá otro, y te llevará adonde no quieras.

19 Y esto dijo, dando á entender con que mavet había de glorificar á Elojim. Y dicho esto, dícele: Sígueme.

20 Volviéndose Kefa, ve á aquel discípulo al cual amaba Rabinu Melekh jaMashíax, que seguía, el que también se había recostado á su pecho en la cena, y [le] había dicho: Señor ¿quién es el que te ha de entregar?

21 Así que Kefa vio á este, dice á Rabinu Melekh jaMashíax: Señor, ¿y este, qué?

Referencia al Autor y testigo de este Sefer, Ioxanán, quien tenía profunda devoción como xasid

22 Dícele Rabinu Melekh jaMashíax: Si quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué se te da á ti? Sígueme tú.

23 Salió Entonces este dicho entre los axim, que aquel discípulo no había de morir. Mas Rabinu Melekh jaMashíax no le dijo: No morirá; sino: Si quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué á ti?

24 Este es aquel discípulo que da edut de estas cosas, y escribió estas cosas: y sabemos que su edut es verdadero.

25 Y hay también otras muchas cosas que hizo Rabinu Melekh jaMashíax, que si se escribiesen cada una por sí, ni aún en jaolam jazé pienso que cabrian los libros que se habrian de escribir. Amen.